

Lexic
Petita Enfança

L'occitan des enfants
et des tout-petits



Sommaire / Ensenhador

1. Mots de présentation / *Mots de presentacion*

- 1.1. Le mot du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques
Lo mot deu Conselh generau deus Pirenèus Atlantics..... p. 4
- 1.2. Le mot du Conseil régional d'Aquitaine
Lo mot deu Conselh regionau d'Aquitània..... p. 6
- 1.3. Le mot du Président de la Communauté de communes de la vallée d'Ossau
Lo mot deu President de la Comunitat de comunas de la vath d'Aussau..... p. 8
- 1.4. Le mot de Pimponet / *Lo mot de Pimponet*..... p. 10
- 1.5. Le mot de l'InOc Aquitaine
Lo mot de l'InOc Aquitània..... p. 12

2. Renseignement sur le bilinguisme précoce p.13

3. Graphie et prononciation..... p.14

4. Expressions thématiques p.17

5. Hypocoristiques / *Ipocoristics* p.35

6. Lexique / *Lexic*..... p.40

A	p.40
B	p.43
C	p.49
D	p.59
E	p.63
F	p.67
G	p.69
H	p.73
I	p.74
J	p.75
L	p.77
M	p.80
N	p.84
O	p.85
P	p.87
Q	p.94
R	p.94
S	p.97
T	p.101
U	p.104
V	p.105
Y	p.106
Z	p.106



« Adiu petiton ! B'ès tu berogin ! Quin ès uei ? »

L'intèrèt de parlar aus mainatges autanlèu vaduts n'ei pas mei a demostrar uei lo dia. Mes, que demora enqùèra a convèncer de que pòden parlà'us e ensenhà'us ua lenga regionau. Còps que i a, lo monde non gausan pas transmèter aqueras lengas aus petitons.

Totun, qu'ei d'ara enlà provat de que lo bilingüisme precòç ei bon tau desvelh e tau desvolopament intellectuau deu mainadís. Qu'ei a las purmerias de l'enfança que s'estructuran, dab l'obertura a sons desparièrs, capacitats preciosas entà l'aprentissatge, mei tard, de totas las autas lengas deu monde.

Perqué en bearnés/gascon/occitan ? Per'mor de qu'ei ua lenga viva, qui's ved e qui s'enten hens l'environament on aqueths mainatges e van vâder grans, ua lenga qui saberà tèisher e tornar har ligams enter las generacions en tot aprestar los adultes qui vaderàn au multilingüisme en lo quau averàn a evoluar.

Har, vâler lo bilingüisme en lenga regionau qu'ei un enjòc màger entau Departament deus Pirenèus Atlantics.

Be sèi los joens parents e los professionaus de la petita enfança que s'i voleràn har dab aqueste « Lexic de l'occitan deus petitons », e dilhèu que'us se voleràn tanben completar, entà qu'amassa, e poscam auherir aus nostes mainatges tots los ben-hèits d'ua educacion bilingua.

« Duas lengas, quina chança ! Le bilinguisme est une chance ! »

Georges LABAZÉE

President deu Conselh generau deus Pirenèus Atlantics

« Adiu petiton ! B'ès tu berogin ! Quin ès uei ? * »

L'intèrèt de parlar aux enfants dès les premiers jours de leur existence n'est plus aujourd'hui à démontrer. Mais, il reste cependant à convaincre de l'intérêt de leur parler et de leur apprendre une langue régionale. Il y a parfois quelques craintes à s'autoriser à transmettre aux tout-petits ces langues.

Pourtant, il est désormais prouvé que le bilinguisme précoce stimule l'éveil et le développement intellectuel du jeune enfant. C'est dans la toute-petite enfance que se structurent, par l'ouverture à des sons différents, des capacités précieuses pour l'apprentissage ultérieur de toutes les autres langues du monde.

Pourquoi en béarnais/gascon/occitan ? Parce que c'est une langue vivante et présente dans l'environnement dans lequel ces enfants vont grandir, une langue qui saura tisser et recréer des liens intergénérationnels tout en préparant les adultes qu'ils deviendront au multilinguisme dans lequel ils seront amenés à évoluer.

Favoriser le bilinguisme en langue régionale est un enjeu important pour le Département des Pyrénées-Atlantiques.

Je sais que les jeunes parents et les professionnels de la petite enfance auront à cœur de se saisir, et de compléter peut-être, à leur gré, ce « Lexique de l'occitan des tous petits » pour, qu'ensemble, nous offrions à nos enfants tous les bienfaits d'une éducation bilingue.

« Le bilinguisme est une chance ! Duas lengas, quina chança ! »

Georges LABAZÉE

Président du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques

* Bonjour tout petit ! Que tu es mignon ! Comment vas-tu aujourd'hui ?

M'a hòrt agradat de véser arribar lo prumèir lexic francés-occitan dedicat a la petita enfança, que hargá l'aviada d'una colleccion de liberets tematics de vulgarizacion de la lenga occitana gavidada per l'InÒc Aquitània. Aqera iniciativa qu'es au bèth miei de l'encastre de la política lingüística publica regionala qu'èi volut lançar, damb orientacions estrategicas que la sòla son duas prioritats : la transmission e la socializacion. L'idea es de balhar aus Aquitans los apèrs que fau per perméter a las o los que ic desiran de descobrir o de se reapropriar la lenga occitana.

L'occitan des enfants et des tout-petits vòu héser vèler lo ligam entre lo dròlle e son environament en prepausar tèrmis adaptats aus besonhs deus professionaus de la petita enfança hesent lor mestèir en lenga regionala.

Aqera operacion es de mei lo signe de la complementaritat de l'accion menada per la Region e lo Departament per la lenga occitana a la quau damòri pregonament estacat.

En davant los dròlles !

Alain Rousset
President deu Conselh regionau d'Aquitània
Deputat de Gironda

C'est avec une grande satisfaction que nous accueillons l'arrivée du premier lexique français-occitan consacré à la petite enfance, qui constitue le point de départ d'une collection de livrets thématiques de vulgarisation de la langue occitane dirigée par l'Institut Occitan d'Aquitaine. Cette initiative s'inscrit pleinement dans le cadre de la politique linguistique publique régionale que j'ai souhaité impulser, dont les orientations stratégiques se basent sur deux priorités : la transmission et la socialisation. Il s'agit de mettre à la disposition des aquitains les outils adaptés permettant à ceux ou celles qui le désirent de découvrir ou de se réappropriar la langue occitane.

L'occitan des enfants et des tout-petits entend ainsi favoriser la liaison entre l'enfant et son environnement proche en proposant des termes adaptés aux besoins des professionnels de la petite enfance exerçant leur métier en langue régionale.

Cette opération illustre par ailleurs la complémentarité de l'action menée par la Région et le Département en faveur de la langue occitane à laquelle je reste profondément attaché.

*En davant los dròlles !**

Allain Rousset
Président du Conseil régional d'Aquitaine
Député de la Gironde

*en avant les enfants !

Aqueste lexic de la *petita enfança*, simbèu de l'interès qui la vath d'Aussau a cap aus sons mainatges mes tanben cap a la soa cultura.

Que hè quauquas annadas la Comunitat de comunas de la vath d'Aussau que decidí de har de l'arcuelh deus mainatges ua prioritat. Quauques mes mei tard que s'obriva l'estructura d'arcuelh de la *petita enfança* de la vath d'Aussau ; purmèra e engüèra uei lo dia soleta ninoèra bilingua francès/occitan e sustot navèth apèr d'arcuelh de mainatges a noste.

Au par de las ninoèras bilinguas que i son en çò deus nostes vesins bascos, la tòca d'aquesta ninoèra qu'ei en medish temps culturau, entà acostumar los mainatges a l'occitan, mes tanben pedagogica ; los ben-hèits deu bilingüisme precòç ne s'an pas mei d'a estar demostrats.

Que vòl sustot har vèler l'afranquida de l'Institut Occitan d'Aquitània e de Pimponet, l'associacion qui gavida la ninoèra de la vath d'Aussau, qui pensèn aqueste « lexic de la *petita enfança* » com un apèr de tribalh entà l'equipa professionau e tanben com ua maniera de sensibilizar a la luenga los parents qui non la parlan pas. Aquerò qu'ei hèra important entà jo, per'mor que simboliza la volentat aussalesa de mantienèr la cultura e las tradicions plan vitècas mes tanben la hami de partatjar-las e har-las descobrir aus parents e mainatges qui hasón la causida de's vièner installar a noste on ei agradiu de viver. Que crei qu'aquera volentat de « partatjar » qu'a d'estar la sòla deu desvolopament de la cultura aussalesa.

Francis COUROUAU

President de la Comunitat de comunas de la vath d'Aussau
Conselhèr generau deu canton d'Arudy

Ce *lexic de la petita enfança*, symbole de l'intérêt que porte la vallée d'Ossau a ses enfants mais également à sa culture.

Il y a quelques années, la Communauté de communes de la vallée d'Ossau a décidé de faire de l'accueil de jeunes enfants une priorité. Quelques mois plus tard s'ouvrait la structure d'accueil de la petite enfance de la vallée d'Ossau ; première et encore aujourd'hui seule crèche bilingue français/occitan et surtout nouvel outil d'accueil de jeunes enfants sur notre territoire.

A l'image des crèches bilingues existantes chez nos voisins basques, l'objectif de cette crèche est à la fois culturel, afin de familiariser les enfants à l'occitan, mais également pédagogique, les bienfaits du bilinguisme précoce n'étant plus à démontrer.

Je tiens tout particulièrement à souligner l'initiative de l'Institut Occitan d'Aquitaine et de Pimponet, l'association de gestion de la crèche de la vallée d'Ossau, qui ont imaginé ce *lexic de la petita enfança* comme un outil de travail pour l'équipe professionnelle et également comme un moyen de sensibilisation à la langue pour les parents non-occitanophones. Cet aspect est pour moi important car il symbolise la volonté valléenne de maintenir sa culture et ses traditions bien vivantes mais également de les partager et de les faire découvrir aux parents et enfants qui ont fait le choix de s'installer sur notre territoire où il fait bon vivre. Je crois que cette volonté de « partager » doit être le ciment du développement de la culture ossaloise.

Francis COUROUAU

Président de la Communauté de communes de la vallée d'Ossau
Conseiller général du canton d'Arudy



Pimponet

>> Lo motlet

Autanlèu l'associacion Pimponet creada en 2007, los benevòles que volón respóner aus besonhs de las familhas qui demoran en vath d'Aussau tà çò de l'arcuelh deus petítos, dab la volentat de dà'us un atot mei : lo bilingüisme precòç.

Enradigadas dens la loa tasca, lo par de ninoèras qu'alandèn donc las loas pòrtas en 2010 en auherir atau un arcuelh bilingüe occitan/francés.

Projècte endavant-hèit e precursor tà çò de la formacion professionau en occitan, lo lexic que hasó pro viste hrèita : non podèn pas har shens un apèr lingüistic d'aqueths.

Los professionaus qui saben la luenga, los qui la comprenen, e los qui non la coneishen pas engüera, tots qu'i tròban lo lor compte. Aqueste lexic que respon a las exigéncias deus professionaus de la petita enfança qui an au cap lo benestar e la singularitat deu mainatge e que permet a las familhas, qui an hami d'aprèner, de s'amigalhar dab lo bearnés.

Aqueste projècte que permet tanben ua evolucion constanta e un enriquiment permanent dab los professionaus, los parents, los vielhs qui prenen un gran plaser a transmèter lo lor saber.

Luenga de la familha, de l'intimitat, qu'acompanha los nenons dens lo lor desvelopament e qu'ahorteish l'acquisicion de la luenga mairau, lo francés.

Los testimònis deus parents e los sorrísers deus petítos Aussalés urós d'estar arcuelhuts per ua equipa competent, atencionada e bilingua qu'amuishan l'escaduda d'aquera hèita umana.

www.pimponet.jimdo.com



Pimponet

>> Le mot

Depuis la création de l'association Pimponet en 2007, les souhaits des bénévoles étaient de répondre aux besoins des familles résidant en vallée d'Ossau en matière d'accueil des tout-petits, avec la volonté de leur apporter un atout supplémentaire, celui du bilinguisme précoce.

Ancrées dans leur territoire, les deux crèches ont donc ouvert leurs portes en 2010 offrant ainsi un accueil bilingue occitan/français.

Projet innovant et précurseur en matière de formation professionnelle en occitan, le lexique est rapidement apparu comme l'outil indispensable.

Professionnels connaissant la langue, la comprenant et ceux qui ne la connaissent pas encore, chacun y trouve son compte. Ce lexique répond aux exigences des professionnels de la petite enfance soucieux du bien être de l'enfant et de sa singularité et permet aux familles, désireuses d'apprendre, de se familiariser avec le béarnais.

Ce projet permet aussi une constante évolution et un enrichissement permanent avec le concours des professionnels, des parents, des aînés qui prennent un grand plaisir à transmettre leur savoir.

Langue de la famille, de l'intimité, elle accompagne les tout-petits dans leur développement et elle renforce l'acquisition de la langue maternelle, le français.

Les témoignages des parents et les sourires des petits Ossalois heureux d'être accueillis par une équipe compétente, attentionnée et bilingue montrent le succès de cette aventure humaine.

www.pimponet.jimdo.com

InÒc Aquitània

>> Lo mòt

Aqueste *Lexic de la petita enfança*, francés-occitan, qu'ei la responsa de l'*InÒc Aquitània* a ua demanda hèita en 2011 en peu Conselh generau deus Pirenèus Atlantics, e validada peu Conselh regionau d'Aquitània, dens l'encastre de l'acompanhament lingüistic de la creacion d'ua ninoèra bilingua en Vath d'Aussau : *Pimponet*. Aqueth lexic que correspon a la nosta mission prioritària, la de la socializacion de la lenga occitana en Aquitània.

La basa de dadass en francés qu'estó hargada sus la sòla de mots, classificats alfabeticament, tirats deu « *Yezh ar vugale / Le breton des enfants et des tout-petits* ». Que volem arremerciar aci *Dastumad* per la soa ajuda preciosa. Aquera basa de dadass qu'estó hornida de tèrmis qui trobavam de manca e de quauques tèrmis collectats dab primolocutors de la Vath d'Aussau.

Ua part de las expressions tematicas qui pertòcan los besonhs de l'equipa professionau de *Pimponet*, mes tanben de cap a parents qui non parlan pas, qu'ei tanben presentada en ortografia « fonetica ».

De mei, que i trobaratz tanben quauques proposicions de tèrmis ipocoristics, entà poder aperar aus mainatges.

Las proposicions hèitas que son en « bearnés », l'expression lingüistica de la màger part deu departament deus Pirenèus Atlantics. Aquesta basa que poderà servir ad aisa, en seguir, tà l'ensemble deu domèni gascon e aquitan, e lhèu au-delà.

Aqueste tribalh qu'estó hèit peu pòle *Lenga & Societat* de l'*InÒc Aquitània*, qui's virè cap a Eric Gonzalès, escrivain e expèrt, entà har las preconizacions de qui cau.

Aqueste *Lexic de la petita enfança* que s'inscriu dens ua seguida de lexics volut peu Conselh generau deus Pirenèus Atlantics, qui son comandats a l'*InÒc Aquitània* per las collectivitats territoriaus partenàrias e l'Estat dab la DRAC Aquitània, entà dar a la lenga de uei e de doman los apèrs lingüistics de qui cau entau son mantien e entau son desvolopament. Qu'esperam que serà lo companh fidèu deu personau, deus associatius e deus parents de *Pimponet*, atau com de totas las familhas e de tots los qui tribalhan tà çò de la petita enfança.

InÒc Aquitània

>> Le mòt

Ce « *Lexic de la petita enfança / Lexique de la petite enfance* », français-occitan, est la réponse de l'*InÒc Aquitània* (Institut Occitan d'Aquitaine) à une demande faite en 2011 par le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, et validée par le Conseil régional d'Aquitaine, dans le cadre de l'accompagnement linguistique de la création d'une crèche bilingue en Vallée d'Ossau : *Pimponet*. Ce lexique correspond à notre mission prioritaire, celle de la socialisation de la langue occitane en Aquitaine.

La base de données en français a été élaborée sur la base du « *Yezh ar vugale / Le breton des enfants et des tout-petits* » : nous en remercions ici *Dastumad*. Cette base de données a été agrémentée de quelques termes collectés auprès de primo-locuteurs de la Vallée d'Ossau.

Une partie des expressions thématiques correspondant aux besoins de l'équipe professionnelle de *Pimponet*, mais aussi à destination des parents non-locuteurs, est également présentée en orthographe « phonétique ». Vous trouverez en outre quelques hypocoristiques, pour appeler affectueusement les enfants.

Les propositions fournies correspondent à l'expression linguistique de la majeure partie du département des Pyrénées-Atlantiques, « le béarnais ». Cette base pourra servir aisément par la suite, à l'ensemble du domaine gascon et aquitain, voire au-delà.

Ce travail a été réalisé par le pôle *Lenga & Societat* de l'*InÒc Aquitània*, qui s'est adressé à Eric Gonzalès, écrivain et expert, pour effectuer les préconisations adéquates.

Ce Lexic de la petita enfança s'inscrit dans une série de lexiques qui sont commandés à l'*InÒc Aquitània* par les collectivités territoriales partenaires et l'État via la DRAC Aquitaine, afin de doter la langue d'aujourd'hui et de demain des outils linguistiques indispensables à son maintien et à son développement.

InÒc Aquitània

Château d'Este - Av. de la Pléiade - BP 326

F-64141 Billère / Vilhèra Cedex

Tel : (33)5 59 13 06 40 • Fax : (33)5 59 13 06 44

inoc@in-oc.org / www.in-oc.org

Pour toute observation en vue d'une éventuelle ré-édition :

jb.brana@in-oc.org

Pour se renseigner également sur le bilinguisme précoce et la langue occitane :

Conseil général des Pyrénées-Atlantiques
Pôle Aménagement culturel et politique linguistique
64 avenue Jean Biray – 64058 PAU
05 59 11 46 04
www.cg64.fr

Conseil Régional d'Aquitaine
occitan@aquitaine.fr

CAP'ÒC
Centre d'Animation Pédagogique en Occitan
CDDP64 – Villa Nitot, 3 avenue Nitot – 64000 PAU
05 59 30 87 63
capoc@ac-bordeaux.fr

Fédération Calandreta des Pyrénées-Atlantiques
Zone Poey 117 – 64230 POEY-DE-LESCAR
05 59 68 68 73
federation@calandreta-bearn.org

Oc-Bi
Association des parents d'élèves
des écoles bilingues publiques
06 33 70 12 40
ocbjaquitania@free.fr



Graphie et prononciation

>> Quelques règles

Voici quelques règles de graphie et de prononciation
permettant d'accéder à la langue occitane :

Alphabet :

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, z.

Règles de prononciation et de lecture (béarnais/gascon/occitan)

a final se prononce comme le **o** ou le **oe** français

à se prononce toujours nettement **a**

e et **é** se prononcent comme le français chanté

è se prononce comme le français père

o et **ó** se prononcent comme le français **ou**

h se prononce toujours très fortement aspiré

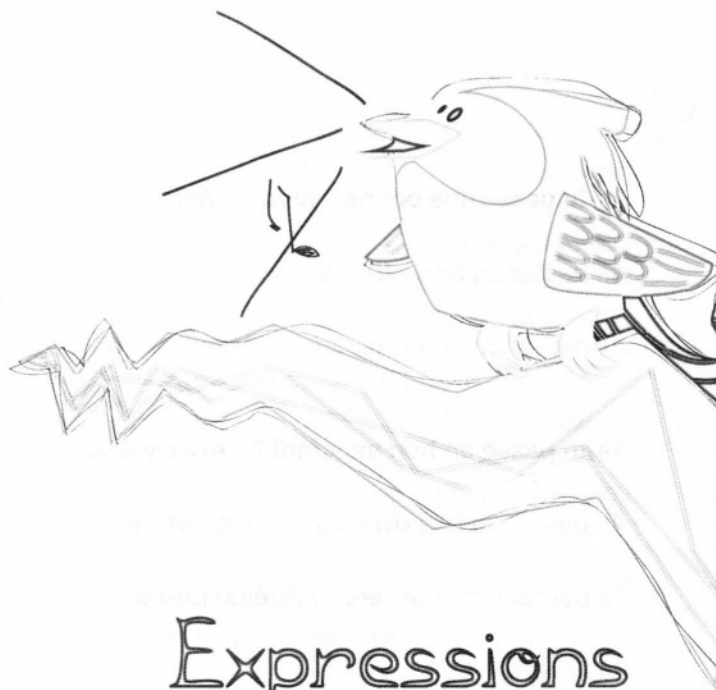
j se prononce **j** ou **y** selon les régions du Béarn

r final ne se prononce généralement pas

v se prononce **b**

nh se prononce comme en français **gn**

lh se prononce comme le français conseil



Expressions

Voici quelques expressions thématiques pour lesquelles nous avons fourni une version « phonétique » des traductions, afin que les professionnels de la petite enfance, tout comme les parents des *petitons*, puissent s'approprier aisément des formules basiques pour communiquer avec les enfants.



[FRANÇAIS]

As-tu passé une bonne soirée ? / Avez-vous...

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

As passat ua bona serada ? / Avetz passat...

[SE PRONONCE...]

As passat uo bouno sérado ? / Abéts passat...

[FRANÇAIS]

As-tu passé un bon mercredi ? / Avez-vous...

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

As passat un bon dimèrcs ? / Avetz passat...

[SE PRONONCE...]

As passat u bou dimèrs ? / Abét(s) passat...

[FRANÇAIS]

As-tu bien mangé ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

As plan minjat ?

[SE PRONONCE...]

As pla minjat ?

[FRANÇAIS]

As-tu bien dormi ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

As plan dromit ?

[SE PRONONCE...]

As pla droumit ?

[FRANÇAIS]

As-tu pris ton petit-déjeuner ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

As esdejuat ?

[SE PRONONCE...]

Az ézdéjuat ?

[FRANÇAIS]

Tu es prêt pour venir à la crèche pour jouer/chanter...

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Qu'ès prêt entà vièner a la ninoèra divertit/cantar...

[SE PRONONCE...]

Kès près enta bièn' a la ninwèro dibertit/kanta...

[FRANÇAIS]

**Maman/Papa viendra te chercher après le repas
ce soir**

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

*Mamà/Papà que't viènerà cuèlher après disnar
au ser*

[SE PRONONCE...]

Mama/Papa két biènera kwélyé après din-na
aw sé

[FRANÇAIS]

Maman/Papa va travailler

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Mamà/Papà que va tribalhar

[SE PRONONCE...]

Mama/Papa que ba tribalya

[FRANÇAIS]

Fais un bisou à Maman/Papa

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Hè un poton a Mamà/Papà

[SE PRONONCE...]

Hè un poutou a Mama/Papa

[FRANÇAIS]

Dis-lui au revoir et à ce soir/à tout à l'heure

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Ditz-lo adiu e dinc au ser/dinc après

[SE PRONONCE...]

Dit(s)lou adiw e dink aw sé/dink après



[FRANÇAIS]

Viens, je vais changer ta couche.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Ça-i, que't vau cambiar lo paneth.

[SE PRONONCE...]

Say, két baw kammya lou panét(ch).

[FRANÇAIS]

Viens/venez, on va aux toilettes.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Ça-i/ça-vietz, que vam taus comuns.

[SE PRONONCE...]

Say/sabiét(s), ké bamm taws koumus.

[FRANÇAIS]

As-tu envie de faire pipi ? caca ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

As enveja de har lo pissou ? lo cacà ?

[SE PRONONCE...]

Az embéjo de ha lou pissou ? lou caca ?

[FRANÇAIS]

Je te nettoie les fesses.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que't netegi las pèrnas.

[SE PRONONCE...]

Két nétéji las pèrnos

[FRANÇAIS]

Je te mets une couche propre.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que't hiqui un paneth pròpi.

[SE PRONONCE...]

Két hiki u panét(ch) propi.

[FRANÇAIS]

Je te mets un peu de crème.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que't hiqui drin d'untami.

[SE PRONONCE...]

Két hiki drinn d'unntami.

[FRANÇAIS]

Je prends ta température.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que't preni la temperatura..

[SE PRONONCE...]

Két préni la témpéurato.

[FRANÇAIS]

Je vais te rhabiller.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que't vau tornar vestir.

[SE PRONONCE...]

Két baw tourna besti.

[FRANÇAIS]

**Je mets tes chaussettes/chaussures.
ton tee-shirt/ton pantalon
ta jupe/ta robe**

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

*Que't hiqui las caucetas/cauçuras.
lo quessòt/lo pantalon
la pelha (/la jupe)/la rauba*

[SE PRONONCE...]

Két hiki las kawssétos/kawssuros.
lou kessot/lou pantalou (/pantélou)
la pélyo (/la jupo)/la rawbo

[FRANÇAIS]

Je mets la couche à la poubelle.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que hiqui lo paneth a las lordèras.

[SE PRONONCE...]

Ké hiki lou panét(ch) a laz lourdèros.

[FRANÇAIS]

Veux-tu mettre ta couche à la poubelle ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

E vòs hicar lo paneth a las lordèras ?

[SE PRONONCE...]

É bos hika lou panét(ch) a laz lourdèros ?

[FRANÇAIS]

Tu peux tirer la chasse si tu veux.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que pòdes dar lo còp d'aiga se vòs.

[SE PRONONCE...]

Ké podés (/po(t)s) da lou kop d'aygo sé bos.

[FRANÇAIS]

Veux-tu le pot ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

E vòs lo pòt ?

[SE PRONONCE...]

É boz lou pot ?

[FRANÇAIS]

Tu veux essayer de faire pipi sur les toilettes ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

E vòs essajar de har lo pisson suus comuns ?

[SE PRONONCE...]

É boz éssaja dé ha lou pissou sous koumus ?

[FRANÇAIS]

Essaye d'enlever ta couche. Tu enlèves les scratch ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Essaja de't tirar lo paneth. E't vòs tirar la benda (agripanta) ?

[SE PRONONCE...]

Éssajo dé't tira lou panét(ch). **Ét** bos tira la bènndo (agripannto) ?

[FRANÇAIS]

Tu vas enlever le pantalon / le pull / les chaussures...

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que't vas tirar lo pantalon / lo tricòt / las cauçuras...

[SE PRONONCE...]

Két bas tira lou pantalou (/pantélou) / lou trikot / las kawssuros...

[FRANÇAIS]

Tu vas ranger les affaires dans ton panier.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que't vas estruçar los ahars dens la tista.

[SE PRONONCE...]

Két baz éstrussa louz ahars dénn la tisto.

[FRANÇAIS]

Venez, les enfants,
on va s'asseoir sur le tapis
on va chanter
je vais vous lire une histoire
on va se reposer avant d'aller manger

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Ça-vietz, mainatges,
que'ns vam assèder suu tapis
que vam cantar
que'vs vau léger ua istoèra
que'ns vam pausar abans d'anar minjar

[SE PRONONCE...]

Sabiét(s), maynadjés,
kéz bam assèdé sou tapis
ké bamm kanta
kéb bau léje u' istwèro
kéz bamm pawza abanns d'ana minnja

[FRANÇAIS]

Venez, on vous propose de :
faire de la peinture/des puzzles
de la pâte à modeler/de dessiner
d'aller jouer dehors/
de faire un gâteau pour l'anniversaire
de...

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Ça-vietz, que'vs prepausam de :
har pintrura/copacaps
pasta de modelar/de dessenhar
de v'anar divertir dehòra/
de har ua còca tà l'aniversari de...

[SE PRONONCE...]

Sabiét(s), kép prepawzamm dé :
 ha pintruro/**koupokaps**
 pasto de moudela/dé désségna
 de pana diberti dehòro/
 de ha **uo koko** ta l'anibérsari dé...

[FRANÇAIS]

On va ranger les jouets de la crèche.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que vam estruçar los jouquets de la ninoèra.

[SE PRONONCE...]

Ké bam éstrussa louz jouguéts de la ninwèro.

[FRANÇAIS]

On va monter ensemble pour aller à la sieste /
On se prépare pour aller à la sieste.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que vam pujar amassa tà anar har lo cluc /
Que'ns preparam tà anar har lo cluc.

[SE PRONONCE...]

Ké bamm puja amasso tana ha lou kluk /
 Kés préparamm tana ha lou kluk.

[FRANÇAIS]

Il faut mettre la blouse pour faire de la peinture.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que's cau hicar la blauda entà har pintrura.

[SE PRONONCE...]

Kés kaw hika la blawdo enta ha pintruro.

[FRANÇAIS]

Il faut peindre sur la feuille.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que cau pintrar sus la huelha.

[SE PRONONCE...]

Ké kaw pintra sul la hwélyo.

[FRANÇAIS]

On utilise le pinceau / le rouleau / l'éponge /
les mains / les doigts

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que's cau servir deu pincèu / deu rotlèu /
de l'esponja / de las mans / deus dits

[SE PRONONCE...]

Kés kaw sérbi dou pinnsèw / dou roullèw /
 dé l'èspounjo / de laz mas / douz dits.

[FRANÇAIS]

Quelle couleur veux-tu utiliser ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

De quina color e't vòs servir ?

[SE PRONONCE...]

Dé kino koulou ét bos sérbi ?

[FRANÇAIS]

Il faut se laver les mains / s'essuyer les mains.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que's cau lavar las mans / eishugar (/boishar)las
mans.

[SE PRONONCE...]

Kés kaw laba laz mas/ échuga (/boucha) laz mas.

[FRANÇAIS]

On fait chacun son tour.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]
Que hètz au torn.

[SE PRONONCE...]
Ké hèt(s) aw tour.

[FRANÇAIS]

Veux-tu m'aider à nettoyer la table ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]
E'm vòs ajudar (/aidar) a (/de) netejar la taula ?

[SE PRONONCE...]
Èm boz ajuda (/ayda/èyda) a (/dé) nétéja la tawlo ?

[FRANÇAIS]

Il ne faut pas manger la pâte à modeler/ la pâte à sel/ le sable...

[OCCITAN (BÉARNAIS)]
Ne cau pas minjar la pasta de modelar/ la pasta de sau/ lo sable...

[SE PRONONCE...]
Né kaw paz minja la **pasto** dé moudéla/ la **pasto** dé saw/ lou sablé...



[FRANÇAIS]

Venez / viens, nous allons à la "cracotte" / collation / repas / goûter

[OCCITAN (BÉARNAIS)]
Ça-vietz / ça-i, que vam tà la cracòta / tau virahami / disnar / vrespèr

[SE PRONONCE...]
Sabiét(s) / say, ké bamm ta la **krakoto** / tau birohami/din-na/brespè

[FRANÇAIS]

Vous pouvez vous asseoir / mettre votre serviette.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]
Que'vs podetz assèder / hicar la tavalheta.

[SE PRONONCE...]
Kép poudét(s) assèdé / hika la tabalyéto.

[FRANÇAIS]

Veux-tu de l'eau ou de la tisane ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]
E vòs aiga o tisana ?

[SE PRONONCE...]
È boz aygo ou tisano ?

[FRANÇAIS]

**Veux-tu de la "cracotte" ?
des pâtes / du riz / de la purée / des légumes ?
de la viande / du poisson/du jambon ?
du fromage / des yaourts / de la compote ?
de la pomme / poire / banane ?**

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

*E vòs cracòta ?
pastas / ris / purèa / legumes ?
carn / peish / jambon ?
hromatge / iogorts / compòta ?
poma / pera / banana ?*

[SE PRONONCE...]

È bos **krakoto** ?
pastos / ris / purèo / légumés ?
kar / péch / jambou ?
roumadjé / yougours / koumpoto ?
poumo / péro / banano ?

[FRANÇAIS]

Je vais préparer ton biberon.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]
Que't vau preparar lo biberon.

[SE PRONONCE...]

Két baw prépara lou bibérou.

[FRANÇAIS]

Est-ce que ça vous plaît ce repas ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

E'vs platz aqeste disnar ?

[SE PRONONCE...]

Ép plats akésté din-na ?

[FRANÇAIS]

En veux-tu encore ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

E vòs mei de... ?

[SE PRONONCE...]

É boz méy de... ?

[FRANÇAIS]

Veux-tu encore des... ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

E vòs mei de... ?

[SE PRONONCE...]

É boz méy dé... ?

[FRANÇAIS]

Tu n'as plus faim ? Vous n'avez....

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

N'as pas mei de hami ? N'avetz...

[SE PRONONCE...]

Nas pam méy de hami ? N'abét(s)...

[FRANÇAIS]

Tu n'en veux plus ? Vous n'en voulez plus ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Ne'n vòs pas mei ? Ne'n voletz pas mei ?

[SE PRONONCE...]

Ném bos pam méy ? Ném boulé(s) pam méy ?

[FRANÇAIS]

Veux-tu que je t'aide ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

E vòs que t'ajudi ? (/que t'aidi ?)

[SE PRONONCE...]

É bos ké t'ajudi ? (/ké t'aydi ?)

[FRANÇAIS]

As-tu terminé ? Avez-vous terminé ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

As acabat ? Avetz acabat ? (/As hèit ? Avetz hèit ?)

[SE PRONONCE...]

*Az akabat ? Abét(s) akabat ? (/As hèyt ?**Abét(s) hèyt ?)*

[FRANÇAIS]

Je vais vous laver les mains et le visage.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que'vs vau lavar las mans e la cara.

[SE PRONONCE...]

Kéb baw laba laz mas e la karo.

[FRANÇAIS]

Je vais vous appeler si vous restez assis.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que'vs vau aperar se (/si) demoratz asseduts.

[SE PRONONCE...]

Kéb baw apera sé (/si) demourat(s) asséduts.

[FRANÇAIS]

On ne joue pas avec les verres !

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Ne's cau pas divertir dab los veires !

[SE PRONONCE...]

Nés kaw paz dibéti dab(/dap) louz béyrés !

[FRANÇAIS]

Il faut rester assis jusqu'à la fin du repas.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que cau demorar asséduts dinc a la fin deu disnar.

[SE PRONONCE...]

Ké kaw démoura asséduts dinnk a la fi dou din-na.

[FRANÇAIS]

Veux-tu te servir tout seul ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

E't vòs servir solet ?

[SE PRONONCE...]

Ét bos sérbi soulét ?

[FRANÇAIS]

Aimes-tu ? Tu n'aimes pas ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

*Aimas aquò ? N'aimas pas aquò ? /
E t'agrada (aquò) ? Ne t'agrada pas (aquò) ?*

[SE PRONONCE...]

**Aymoz ako ? Naymos paz ako ? /
É tagrado (ako) ? Né tagrado paz (ako) ?**

[FRANÇAIS]

Veux-tu goûter ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

E vòs tastar ?

[SE PRONONCE...]

É bos tasta ?

[FRANÇAIS]

Il faut mettre la serviette pour manger.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que's cau hicar la tavalheta entà disnar.

[SE PRONONCE...]

Kés kaw hika la tabalyéto enta din-na.

[FRANÇAIS]

On se lave les mains avant de manger.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que's cau lavar las mans abans (/prumèr) de disnar.

[SE PRONONCE...]

Kés kau laba laz mas abanz (/prumè) de din-na.

[FRANÇAIS]

Tu vas te nettoyer le visage avec le gant.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que't vas netejar la cara dab lo quant.

[SE PRONONCE...]

Két baz nétéja la karo dab (/dap) lou gwann.

[FRANÇAIS]

**Veux-tu m'aider à ranger les assiettes /
les verres / les cuillères ?**

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

*E'm vòs ajudar (/aidar) a (/d') estruçar las assietas /
los veires / las culheras ?*

[SE PRONONCE...]

**Ém boz ajuda (/ayda/èyda) a éstrussa (déstrussa)
laz assiétos / louz béyrés / las kulyéros ?**

[FRANÇAIS]

Tu peux jeter le pot de yaourt à la poubelle.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que pòdes getar lo pòt de iogort tà las lordèras.

[SE PRONONCE...]

Ké podés jéta lou pot dé yougour ta laz lourdèros.

[FRANÇAIS]

Tu peux te lever si tu as fini.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que't pòdes lhevar s' (/si) as fenit.

[SE PRONONCE...]

Két podés lyéba sas (/si yas) fénit.

[FRANÇAIS]

Essaye de manger avec la cuillère.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Essaja de minjar dab la culhera.

[SE PRONONCE...]

Éssajo dé minnja dab (/dap) la kulyéro.

[FRANÇAIS]

Qu'est-ce qu'on mange aujourd'hui ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Qué minjam uei ?

[SE PRONONCE...]

Ké minnjam wéy ?

[FRANÇAIS]

Qui veut... ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Qui vòu... ?

[SE PRONONCE...]

Ki bow... ?

[FRANÇAIS]

On va manger. Qui a faim ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que vam disnar. Qui a hami ?

[SE PRONONCE...]

Ké bamm din-na. Ki a hami ?



[FRANÇAIS]

On va chercher le doudou et la sucette dans ton sac.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Que vam cuélher lo docinon e la shuqueta dens lo ton sac.

[SE PRONONCE...]

Ké bamm kwélyé lou doucinou é la chukéto dénn lou tou sak.

[FRANÇAIS]

Veux-tu t'allonger ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

E't vòs ajacar ?

[SE PRONONCE...]

Et boz ajaka ?

[FRANÇAIS]

Veux-tu une histoire avant d'aller dormir ?

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

E vòs que't cond(/t)i ua istoèra abans d'anar dromir ?

[SE PRONONCE...]

É bos két kounndi (/kounnti) u' istwèro abanz dana droumi ?

[FRANÇAIS]

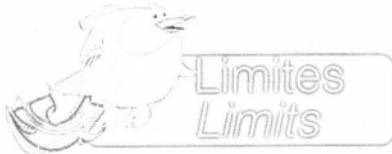
Il ne faut plus faire de bruit, c'est l'heure de dormir.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Ne cau pas mei har brut, qu'ei l'òra de dromir.

[SE PRONONCE...]

Né kaw pam méy ha brut, cléy loro dé droumi.



[FRANÇAIS]

Il est interdit de taper.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Qu'ei defendut de trucar.

[SE PRONONCE...]

Kéy défénndut dé truka.

[FRANÇAIS]

Il ne faut pas déchirer les livres.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

Non cau pas esquiçar los libes.

[SE PRONONCE...]

Nou kaw paz éskissa louz libés.

[FRANÇAIS]

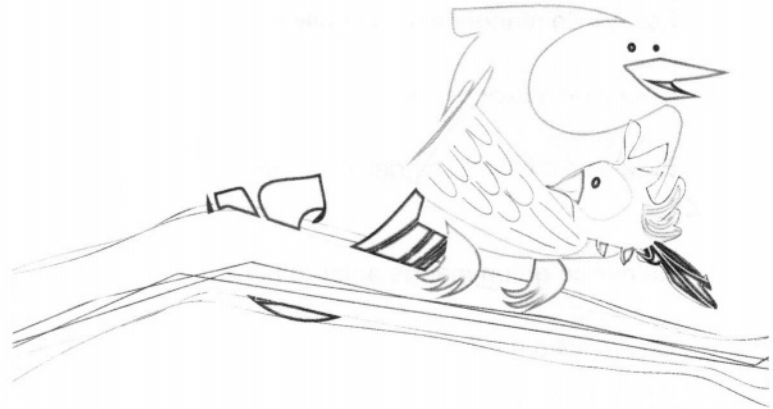
Tu n'as pas le droit de monter sur les chaises.

[OCCITAN (BÉARNAIS)]

N'aş pas lo dret de pujar sus las cadieras.

[SE PRONONCE...]

Nas paz lou drét dé puja sul las kadyèros.



Hypocoristiques Ipocoristics

Ce sont des termes affectueux, que tout parent pourra employer à dessein, en fonction des subtilités de la langue, pour investir le champ lexical de l'intimité avec son enfant.

arnapi / arnòpi (n. m.) | (= petit lézard) avorton

arratet, arratin, arratòt (n.) | petit rat

auseron, auseròt (n. m.) | petit oiseau

beròi (adj., n.), **berogin,**
berojòt, beroget (adj., n.) | mignon (petit)

canalheta (n. f.),
canalhon (n. m.) | canaillou
(en s'adressant à un enfant espiègle)

canhon (n. m.) | petit chien

causilhet (n.) | petite chose

chòi (adj., n.) | mon (petit) chéri

diablòt (n. m.) | diable (petit)

gualhardon (adj.) | robuste

har covina, har viéner
a la haut/(d)a | prendre un enfant sur les genoux

NB : covar = couvrir ; "har covina",
littéralement "faire à la petite couveuse".
"haut/(d)a" : giron (quand on est assis).

leitina (n. f.) | lolo

menin (n.) | mon enfant

mimí (n. inv.) | mon (petit) chéri

nas de guit (n.) | (= nez de canard) polisson

orton (n. m.) | avorton

peceton (n. m.) | petite pièce

pesquiton (n. m.) | petit poisson (pour un enfant éveillé)

pistolet (n.) | petit trésor

poretòt (n.) | petit poulet

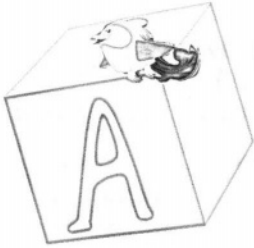
praubin ! (adj., n.) | mon/le pauvre ! (pour plaindre)

praubilhòt (adj., n.)
praubishon (adj., n.) | mon pauvre petit
(pour plaindre)

tesaurin (n.) | mon trésor

titin (n.) | mignon

Lexique Lexic



accouchement | amainadada (n. f.)
parida (n. f.)

accoucher | amainadar (v. tr.), parir (v. tr.)

adaptateur tétine pour bouteille | adaptader (n. m.) popilh
tà botelha

adolescence | adolescència (n. f.)

adolescent | adolescent (adj. , n. m.)

adopter | adoptar (v. tr.)

adoptif | adoptiu (adj.), aihilhat (p. p. et adj.)

adoption | adopcion (n. f.), aihilhança (n. f.)

affection | afeccion (n. f.)

affectueux | afectuós (adj.)

âge | atge (n. m.), edat (n. f.)

agile | lèste (adj.), agile (adj.)

agir | har (v. int. et tr.) / har-s'i, agir (v. int.)

agiter (*ses bras*) | bracejar (v. int.)

agiter (*ses jambes*) | espernicar (v. int.)
arpatejar
espernabàter (v. int.)

agiter (*ses pieds*) | trepar (v. int.)
pediquejar
trepilhar (v. int.)

agiter (s') (*par terre*) | crapautejar (v. int.)

agneau | anhet (n. m.)

[TERME ENFANTIN / TERME FAMILIÈRE]

agneau | bè-bè

[ONOMATOPÉE // ONOMATOPÉE]

aïe ! (*douleur*) | ai ! (int.) aù ! (int.)

aïe ! (*sensation vive de froid ou de chaud*) | ach ! (int.) acho ! (int.)

aîné | ainat (n. m.)

aînée (*soeur -*) | sòr (n. f.), ainada
chichié (Landes) (n. f.)
seror ainata (Aspe)

allaitement exclusif | aleitament exclusiu
aleitada exclusiva

allaitement mixte | aleitament mixte
aleitada mixta

allaier | aleitar (v. tr.), balhar la popa

amour | amor (n. m.)

amusement | divertiment (n. m.)

an | an (n. m.)

ancêtre | davancèr (n. m.) ajòu (n. m.)

ange | anjo (n. m.)

animal | bèstia (n. f.) (fig.), animau (n. m.)

anneau de dentition | anèth de denticion
anèth de nhaspar

annulaire | anular (n. m.)

[TERME ENFANTIN / TERME NARRATIF]

annulaire | micadit (n. m.)

anus | anus (n. m.)

applaudir | aplaudir (v. tr.), trucar de mans

apprendre | 1. aprèner (v. tr.)
2. ensenhar, aprèner (v. int.)

apprentissage | aprenedissatge (n. m.)
aprentissatge (n. m.)

arrière-grand-mère | arrèrmairana (n. f.)

arrière-grand-père | arrèrpairan (n. m.)

assistant(e) maternel(le) | ajuda (n.) mairau

[ONomatopée / ONOMATOPEIA]

atchoum ! | achà ! (int.)

attardé | endarrerit (adj.)

attends ! (pour attirer l'attention sur un bruit) | sho !

attention ! | atencion ! (int.), avisa't !
avisatz-ve ! (v. p.)

auriculaire | auricular (n. m.)

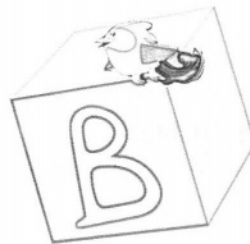
[FAMILIER / FAMILIAR]

auriculaire | dit menin
horcadet (n. m.)

avion | avion (n. m.)

[FAMILIER / FAMILIAR]

avorton | hart de vàder



babil | babilh (n. m.)

babillage | babilhatge (n. m.)

babiller | babilhar (v. tr.)

babiole | pequinhada (n. f.) quincalha (n. f.)

babyblues | adirèr (n. m.) de nèn

babyphone | nenèfòne (n. m.)

babygro | combinason (n. f.), atifatge (n. m.)

[ORIGINATGRIE // ORIGINATGRIE]

badaboum ! | patatrac ! (int.)**bafouiller** | patolhar (v. int.)

[INTERJECTIÖN // INTERJECTIÖN]

bah ! | bò !**baignoire** | banhader (n. m.), banhèra (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERME MARRAQUESE]

baiser | micotet (n. m.), mic (n. m.)**balancelle** | jumpana (n. f.), bombadera
gingadera ; dindoleta ;
porticadera (n. f.)**balancer** | jumpar (v. tr.)**balançoire** | jumpadera (n. f.)**balle** | pelòta (n. f.)**ballon** | balon (n. m.), pauma (n. f.)**ballon de rugby** | veishiga (n. f.)**barbouillée** (*qui a la figure*) | mostós (adj.)
brastós (adj.)**se barbouiller** | mostejà's (v. p.)**barrière de sécurité** | cleda (n. f.) de seguretad**bave** | bava (n. f.)**baver** | bavar (v. tr.)**bavette** | baveron (n. m.)**baveux** | bavassós (adj.)**bavoïr** | bavader (n. m.), bavèr
baveron (n. m.)**BCG** | BCG (n. m.)**beau-fils** | hilhastre (n. m.)**beau-père** | pairastre (n. m.)**bébé** | nèn (n.) nenè, fém. nenèra (n. m.)**bébé nageur** | nèn nadaire**bécot** | potet (n. m.) potic (n. m.)**bélier** | marro (n. m.)**belle-fille** (*filie du conjoint*) | hilhastra (n. f.)**belle-mère** (*femme du père*) | mairastra (n. f.)**benjamin** | benjamin (n. m.), escarralh
engranhon (n. m.)**berceau** | brèç (n. m.) cua (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERME MARRAQUESE]

berceau | ninà, ninon

bercer | breçar (v. tr.), aninar ;
cunherar ; jumpar (v. tr.)

berceuse | breçairòla (n. f), cançon deu brèç
adromidera
sonsaina (n. f.)

bercement | aninada (n. f.)

biberon | biberon (n. m.) shuqeron (n. m.)

bibliothèque | bibliotèca (n. f.)

bien fait pour toi ! | eca-t'ac !

bilboquet | viraboquet (n. m.)

bille | canica (n. f.) bòla (n. f.)

[ONOMATOPEE // ONOMATOPEIA]

bing ! | pim ! (int.)

bisaïeul | arrèrpairan (n. m.)

bisaïeule | arrèrmairana (n. f.)

bisou | poton (n. m.), potin(a) (n.)
mic(otet) (n. m.)

bisphéno! A | bisfenò! A

[INTERJECTION // INTERJECTION]

bisque ! | bisca !

[INTERJECTION // INTERJECTION]

bisque-rage ! | nhica-nhaca !

bloque porte/tiroir/... | conhapòrta
conhatireta/... (n. m.)

blouse | blauda (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANAGERIE]

bobo | mamau, mò mò

body | justet (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANAGERIE]

boire | bobó

bonbon | bonbon (n. m.)

bonhomme de neige | pipòt (n. m.) de nèu
òmi (n. m.) de nèu
hantauma (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANAGERIE]

bonjour | atia

bonnet | bonet (n. m.)

botte | bòta (n. f.)

bouc | boc (n. m.)

bouder | har lo mus
har lo pòt/potet ; har la suna
ponçoar (v. int.) ; fonhar (v. int.)

bouderie | sauça (n. f.) de mus ponçoada (n. f.)
fonhada (n. f.)
tisana (n. f.) de mus

boudeur | muset (n. m.), fonhaire (n. m.)

bouillie | harieta (n. f.)

boule de neige | torròca (n. f.) de nèu

[ONOMATOPEE / ONOMATOPEA]

boum ! | patapom ! (bruit de chute)
pom ! (bruit d'explosion)

bourrique (faire tourner en -) | har temptar

bout de sein | cap (n. m.) de popa

bras | braç

bras
(porter dans ses bras) | portar (v. tr.)
a/dens la braça, au braçat

bras (prendre un enfant dans ses -) | hapar (v. tr.)

bras (prendre un enfant
et l'élever dans ses bras) | hopar (v. tr.), har la hopa

bras (remuer doucement les bras) | braçotejar (v. int.)

bras (remuer les bras) bracejar (v. int.)

brassière | camison (n. m.), dolheta (n. f.)

bravo ! | òsca ! (int.), bèthlai ! (int.)

brebis | aulha (n. f.), oelha (Aspe)
òlha (Ossau) (n. f.)

[INTERJECTION / INTERJECCION]

brebis (cri pour appeler les -) | brrrrp ! ça-i ! (v. int.)

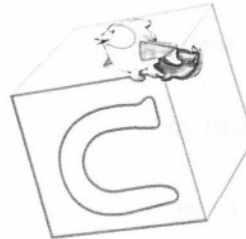
bredouille (enfant qui - quand il commence
à parler) | badòc (adj.), barbolhet (adj.)

bronchiolite | bronquioliti (n. f.)

[FAMILIER / FAMILIAR]

bronchiolite | tehequèra (n. f.)

bûche de Noël | soc (n. m.) de Nadau



cabriole | capihona (n. f.), cuulhevet (n. m.)

[TERME ENFANTIN / TERMI MARIATGENC]

caca | cacà (int.), fa (int.)

cache-cache | coteta (n. f.)
(caché/coucou ! = Coteta / Ací que soi !)

cache-cache | (jouer à -) har aus estujòus
har a las esconetèras

cache-prise | estujapresa (n. m.)
emparapresa (n. m.)

cadet | capdèth, fem. : capdèta, capdèra

caïd (faire le -) | har de l'òmi, har deu mèrlo

cajoler | amigalhar (v. tr.), vesiadegar (v. tr.)

cajolerie | amigalhas (n. f. pl.), vesiadís (n. m.)

cale-bébé | acotanèn (n. m.)

câlin (adj.) | gaimant (adj.), engalin,
calinós (adj.)

câlin (n.) | gaimanton (n. m.)

câliner | har amigalhas, gaimantejar (v. tr.)

canaille | fripon (n. m.), guset (n. m.)

canal lactifère | canau (n. f.) lactifèra

canard | guit (n. m.)

[INTERJECTION / INTERJECCION]

canards (*cri pour appeler les -*) | guit ! guit ! guit !
tiron ! tiron !

[INTERJECTION / INTERJECCION]

canards (*cri pour appeler les petits -*) | guiton ! guiton !

candidose | candidòsi (n. f.)

caprice | caprici (n. m.), tèma (n. f.)

capricieux | capriciós (adj.)

capricieux (*il est -*) | qu'ei de quan voi

caressant | bailinaire (adj.), careçant (adj.)

caresse | bailada (n. f.), careça
gausialha (n. f.)

caresse (*sur la joue*) | tanteta (n. f.)

caresser | bailar (v. tr.), bailinar ; careçar (v. tr.)

carnet de santé | quasernet (n. m.) de santat

carte | carta (n. f.)

carte (jouer aux cartes) | har a las cartas

cauchemar | (maishant) saunei (n.m.)
pantaish (n. m.), mausom (n. m.)

Cendrillon | Brasoqueta (n. f.)

cerf-volant | agrua (n. f.), volant (n. m.)

chaise | cadierà (n. f.)

chaise d'enfant | cadieron (n. m.)

chaise haute | cadierà (n. f.) hauta

chanceler | abrincolar (v. int.)

chancelière | cauhapè (n. m.)

change | cambi (n. m.), mudada (n. f.)

chapeau | capèth (n. m.), chapèu (n. m.)

chaperon (*le Petit C. Rouge*) | lo Capuletòt Roi

chassie | laganha (n. f.)

chassieux | laganhós (adj.)

châssis | encastre (n. m.) quadre (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERMI MARIATGENIC]

chat | mino-mino

[INTERJECTION // INTERJECCION]

chat (*cri pour arrêter le -*) | fut ! (int.)

chatouille | calica (n. f.), gratilha (n. f.)
shagòta (n. f.)

chatouiller | har calicas gratilhar (v. tr.)
shagotar (v. tr.)

chatouilleux | calicós (adj.), gratilhós (adj.)

chauffe-biberon | cauhabiberon (n. m.)
cauhashuqeron (n. m.)

chaussette | cauceta (n. f.)

chausson | cauçon (n. m.)

chaussure | cauç(ad)ura (n. f.), sabaton (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERMI MARIATGENIC]

chaussure | pepè (n. m.), babà (n. m.)

chemise d'enfant | camison (n. m.)

chemisier | blosa (n. f.)

chenapan | crepaut (n. m.), sapo (n. m.)

cher | car (adj.)

cher (*mon - papa*) | papà men

chéri | voir cher et rubrique «hypocoristiques»

chérir | vesiar (n. m.)

chétif | esclèt (adj.)

cheval | chivau (n. m.)

cheval (*fantastique, qui emporte ceux qui le rencontrent la nuit*) | holet (n. m.)

chèvre | craba (n. f.)

[FAMILIER // FAMILIAR]

chiard | monard (n. m.)

[INTERJECTION // INTERJECCION]

chien (*cri pour arrêter le -*) | demora ! (v. int.)
passa (v. int.) ! tà casa !

chiffon | perrec (n. m.)

chipie | monarda (n. f.)

chouchou | vesiadet (adj. , n.)

choyé | poponat (p. p., adj.)
coconejat (p. p., adj.)

choyer | poponar (v. tr.), coconejar (v. tr.)

[INTERJECTION // INTERJECCIONS]

chut ! | sho ! (int.)

ciseaux | cisèus (n. m. pl.)

claque | cohat (n. m.), teca (n. f.)

claquer | har clac

cloche-pied (à) | a chancapè, a sautapè
a saut d'agaça

coccinelle | vòlamaria (n. f.), vòlavidau (n. m.)

cochon | pòrc (n. m.), «atau que s'apèra», *formule qu'on ajoute par euphémisme, le mot pòrc étant considéré comme grossier ; on appelle aussi le porc, toujours par euphémisme, lo mos-sur* (n. m.)

[ONOMATOPEE // ΟΝΟΜΑΤΟΠΕΙΑ]

cocorico | cacaracà (int.), quiquiriquí (int.)

cocotte | pipira (n. f.)

cododo | conòndò (n. m.), conanai (n. m.)

cœur (*mon petit -*) | coret (n. m.),
men corishon (n. m.)

cœur (*savoir par -*) | saber de cap

coin lecture | cornèr (n. m.) lectura

colin-maillard | clucas (s.f. pl.),
pechicacuu (n. m.)

coliques | colicas (n. f. pl.)

[FAMILIER // FAMILIAR]

coliques | caguèra (n. f.) (fam.)

collants | colants (n. m. pl.), ajustats (n. m. pl.)

colle | pega (n. f.), còla (n. f.)

colostrum | colòstrum (n. m.)

[FAMILIER // FAMILIAR]

colostrum | luishon (n. m.)

comédie (*jouer la -*) | har la comedia

complément | complement (n. m.)

conception | concepcion (n. f.)

conte | cond(/t)e (n. m.)

coq | hasan (n. m.), poth (n. m.)

coqueluche | cocolucha (s. f.), cacarucha (s. f.)

coques recueille-lait | coscolhas amassalèit

coquille | cresc (n. m.), clesc (n. m.)

coquin | coquin (n.), pelieròt (n.), pirolet (n.)

correction | castigada (n. f.), mandrilhada (n. f.)

corriger | castigar (n. f.)

cosleeping | codromir (n.m.)

cosy | carrejanèn (n. m.)

[INTERJECTION // INTERJECCION]

cot-cot | carac

coton | coton (n. m.)

couche | paneth (n. m.) bajòu (n. m.) ; lava (n. f.)

[INTERJECTION // INTERJECCION]

couché ! (*chien*) | ajaca't !

còucou ! | cocó ! (int.) hohó ! (int.)

couette | cosna (n. f.), plumion (n. m.)
cornò (Ossau)

couffin | cofin (n. m.)

[INTERJECTION // INTERJECCION]

couic ! | coïc !

coup | truc (n. m.), patac (n. m.)

[FAMILIER // FAMILIAR]

coup | pet (n. m.)

courir (*la prétentaine*) | córrer la patantèna, córrer Sagòrra, Magòrra e lo Mont de Marsan

cousin | cosin (n. m.)

cousine | cosia (n. f.)

coussin | coishin (n. m.)

coussin d'allaitement | coishin (n. m.) d'aleitar
coishin (n. m.) tà balhar la popa

coussinet d'allaitement | coishinet (n. m.) d'aleitament
coishinet (n. m.) d'aleitada

couver (*jeu*) | coar (v. int.)

couverture | cobèrta (n. f.), manta, apriga (n. f.)

[ONOMATOPEE // ONOMATOPEA]

crac ! | crac !

craché (*tout -*) (*ressemblant*) | tot menat (adj.)

crayon de couleur | gredon (n. m.) (de) color

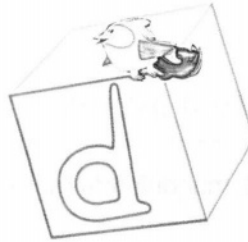
crécelle | carrascla (n. f.)

crèche | (d'enfants) ninoèra (n. f.)
(de Noël) presep (n. m.)

crèche collective | ninoèra collectiva (n.f.)

crèche familiale | ninoèra familialu (n.f.)

crèche parentale | ninoèra parentau (n.f.)



[TERME INFANTIN // TERME MANUSCRIT]

crédule | ninòi (adj.), credule (adj.)

crevasse | picon (n. m.), seda (n. f.)

cri | crit (n. m.)

criailler | cridassejar (v. int.)

crier | cridar (v. int. et tr.)

croc-en-jambe | dravada (n. f.)
entercamada (n. f.), camaliga
travadèra (Ossau)

croissance | pravada (n. f.)

croix | crotz (n. f.)

croquemitaine | babau (n. m.), Ramponon
barbacuja (n. m.)

croquemitaine femelle (*sorte de -*) | baba (n. f.)
Camacruda (n. f.), crosse cròça (n. f.)

croûte (*de lait des bébés*) | cristalas (n. f. pl.)
mossada (n. f.)

[ONOMATOPEE // ONOMATOPEA]

cui-cui | piu-piu

cuisine | cosina (n. f.)

[TERME INFANTIN // TERME MANUSCRIT]

culcul | cucuu (n. m.), culin (n. m.)
chochon (Armagnac & Chalosse) (n. m.)

culotte | culòta (n. f.)

dada | cavalet (n. m.), cavalon (n. m.)

dames | damas (n. f. pl.)

dames (*jouer aux -*) | har a las damas

dangereux | dangerós (adj.)

danser | dançar (v. int.)

dé | dat (n. m.)

débile léger | pegòt (adj.
et n.), feblòt (adj. et n.)

debout | de pès, dret (adj.)

debout (*se tenir -*)
(*en parlant d'un enfant en bas âge*) | har camas

débrouillard | cebet (adj.)

déculotter | desculotar (v. tr.), desbragar (v. tr.)

dégourdi v. éveillé | dégourdi (*enfant -*)
parratet (n. m.)

délivrance / délivre | desliure (n. m.)
seguments (n. m. pl.)

démailloter | desbajolar (v. tr.), destrocerar (v. tr.)

démangeaison | prudèra (n. f.), gratèra (n. f.)

demi-frère | f(/h)rairastre (n. m.)
f(/h)rair de mieitat

demi-soeur | sorastra (n. f.), sòr de mieitat

dent | dent (n. f.) (incisive ou canine)
caishau (n. m.) (molaire)
dentina / denteta / dentòta (n. f.);
caishalet / caishalin / caishalòt (n.m.)

dent de lait | dent de lèit, lairon (n. m.) deu pan

dermatose | dermatòsi (n. f.)

dernier (d'une famille) | darrerón (n. m.)

[FAMILIER // FAMILIAR]

dernier (d'une famille) | escarrasac (n. m.)
coanid (n. m.)

derrière | tafanari (n. m.)

[FAMILIER // FAMILIAR]

derrière | darrèr (n. m.) de casa

dés (jouer aux -) | har aus dats

désobéir | desobedir (v. int.), desaubedir (v. int.)

désobéissant | desobedient (adj.)
desaubedient (adj.)

désordre | desestruç (n. m.), mauestruç (n. m.)

désordre (tout est en -) | de / en palhapeu

développement | prava (n. f.), creishença (n. f.)

diable (petit) | diablòt (n. m.)

diable au corps

(avoir le -) | estar de la pèth de Cohet
estar endemoniat

dindon | polòi (n. m.)

dînette (jeu) | cosineta (n. f.)

[ONOMATOPEE // ONOMATOPEIA]

ding-dong | din-dan

dissipé | trebatent (adj.), perbatent (adj.)

diversification | diversificacion (n. f.)

divertir | divertir (v. tr.)

divertissement | divertiment (n. m.) (fête)
guèuda (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERMI MANAYEGENC]

dodo | nònò, nanai, lolina, ninon

[TERME ENFANTIN // TERMI MANAYEGENC]

dodo (aller au -) | anar tau nanai, anar har lolina

[TERME ENFANTIN // TERMI MANAYEGENC]

dodo (faire) | har nònò, har nanai
har ninon
har lolina

dodu | sarcit (adj.), mistoflet (adj.)

[FAMILIÈR // FAMILIAR]

dodu (*enfant -*) | tonholet (n.)

doigt | dit (n. m.)

[FAMILIÈR // FAMILIAR]

doigts

(*les cinq - de la man*) | los apòstos
las cinc shardinias

doigts (*taper sur les -*) | dar sus las unglas

domino | domino (n. m.)

domino (*jouer aux -*) | har aus dominos

dorloter | amanhagar (v. tr.), coconejar (v. tr.)

dormir | dromir (v. int.)

[INTRADUCCIBLE // INTRADUCCIBLÈ]

doucement ! (*moins vivement,
moins brusquement*) | doceja ! (hè) a tot doç !
a docetas !
a docinas !

doucement ! (*moins fort,
moins de bruit*) | doçament ! (adv.), a shualetas
a shualinas (loc. adv.)

doucement ! (*moins vite*) | (mei) a plaser (loc. adv.)

douceur (*friandise*) | boniqueria (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERMI MANKREBENC]

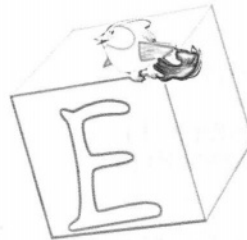
doudou | docinon (n. m.), monifla (n. f.)
moniflet (n. m.)

douleurs

de l'enfantement | esgessidas (n. f. pl.)
espremesons (n. f. pl.)

drap | linçòu (n. m.)

DTPolio | DTPòlio



eau | aiga (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERMI MANKREBENC]

eau | mama

échapper (s') | escapà's (v. p.)

[TERME ENFANTIN // TERMI MANKREBENC]

échapper (s') | har escaponhas

écharpe | (ei)sharpa (n. f.)

écharpe porte-bébé | bancau (n. m.)

échelle

(*faire la courte -*) | har l'escaleta, har pontaricas

école buissonnière | escòla panada (n.f.)

écoute bébé (*babyphone*) | escotanèn (n. m.)

écureuil | esquiròu (n. m.)

eczéma | eczèma (n. m.)

éducation | educacion (n. f.)

éduqué | educat (p. p. et adj.)
escoliat (p. p. et adj.)

éduquer | educar (v. tr.), escoliar (v. tr.)

élevé | ensenhat (p. p. et adj.), amuishat
après (p. p. et adj.)

élever (*donner les soins nécessaires au
développement ; former*) | neurir (v. tr.)

élever (*former ; - bien ou mal*) | ensenhar (v. tr.)
amuishar (v. int.)
aprèner (v. tr.)

embrasser | potoar (v. tr.), potonejar (v. tr.)
(faire la bise) har los pòts

embryon | embrion (n. m.)

emmailloter | trocerar (v. tr.), emborrassar (v. tr.)

encore un peu | enqùera drin, drin mei

endormir (s') | adromí's (v. p.), gahar lo dromir

endormir (s') (*lutter contre le sommeil*) | anonà's

énervé | esnerviat (p. p., adj.), engerc (adj.)
temptat (p. p., adj.)

enfance | enfança (n. f.)

enfance (retomber en -) | mainadejar (v. int.)
amainadí's (v. int.) ; tornar los dias

enfant | mainatge (*n. m. et mot générique pour
l'enfant en général*), mainat (*n. m., pour les en-
fants de sexe masculin seulement*), mainada
(*n. f., pour les enfants de sexe féminin seulement*)
dròlle (n.) còishe (*Landes*) (*n. m., voir fille*)

enfant (*petit -*) | parvolet (n.), chin (n.)
poquet (n.)

enfantement
(*douleurs de l'-*) | esgessidas (n. f. pl.)
espremesons (n. f. pl.)

enfantier | amainadar (v. tr.)

enfantillage | mainaderia (n. f.), mainadèr (n. f.)

enfantin | mainatgenc (adj.)

enfants | mainadèr (n. m.), mainadèra (n. f.)

les enfants (*frères et soeurs*) | la familha
los mainatges

enfants (*avoir x enfants*) | avé'n x de familha

engeance | minjança (n. f.), garmautèr (n. m.)

engendré | engendrat (p. p.)

engendrer | engendrar (v. tr.)

engorgement | engorjament (n. m.)

enseignement | enshament (n. m.)

enseigner | ensenhar (v. tr.)
(pour une chose en particulier) assabentar (v. tr.)

entêté | caborrut (adj.), cabòrro (adj.)

entêtement | caborrudèr (n. m.), caborrèr (n. m.)

entêter (s') | encaborri's (v. p.)

envieux | envejós (adj.)

épaules (porter sur les -) | portar suu còth

épeler | letrejar (v. tr.)

éponge | esponja (n. f.)

épouvanter | espaventar (v. tr.), esglasiar (v. tr.)

érythème fessier | eritèma fessèr
arrojor (n. f.) deu currotet

escabeau | escabèth (n. m.)
escabèla (plus grand que l' escabèth)

escalier | escalèr (n. m.)

escargot | escargòlh (n. m.), carcòlh (n. m.)

espiègle (adj.) | coquinet (adj.), maluquet (adj.)

espiègle (enfant) | pebe (n. m.), sacripandet
estiflet (n.)

espièglerie | coquineria (n. f.), maluquèr (n. m.)
sacripanderia (n. f.)

éteindre | estupar (v. tr.), esténher
escantir
tuar (v. tr.)

éternuer | esternudar (v. int.)

étourdi | esparvolat (p. p., adj.)

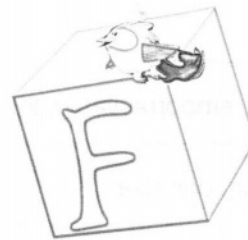
étrennes | estreas (n. f. pl.)

éveillé | esberit (adj.), escahit (adj.)

éveillé (enfant -) | pesquiton (n. m.)

exemple | exemple (n. m.)

exemple (donner l'-) | dar la mustra



fable | faula (n. f.)

face (pile ou -) | v. pile

faible (en général) | feble (adj.)

faible (physiquement) | flac (adj.)

faim | hami (n. f.)

fauteuil | fautulh (n. m.)

favoritisme | favoritisme (n. m.)

fée | hada (n. f.), encantada (n. f.)

fermer les yeux (*pendant que les autres se cachent, au jeu de cache-cache*) | clumar (v. int.)

fessée | pampada (n. f.), desculotada (n. f.)

fesses (*chute sur les -*) | cuuplatat (n. m.)
cuuplatada (n. f.)

fesses (*tomber sur les -*) | cuuplatar (v. int.)

feuille de papier | huelha (n. f.) de papèr

feutre | feutre (n. m.)

filie (*du père et de la mère*) | hilha (n. f.)

fille (*enfant de sexe féminin*) | mainada (n. f.)
dròlla (n. f.)
coisharda (*Landes*) (n. f.)

fille (*jeune -*) | gojata (n. f.)

fillette | mainadeta (n. f.), drolleta (n. f.)

filis | hilh (n. m.)

fiston | hilhòt (n. m.)

foetus | fètus (n. m.)

fontanelle | moth (n. m.) deu cap

fou (*faire le -*) | har deu pèc

Fouettard (*le père -*) | babau flingaire

four | horn (n. m.)

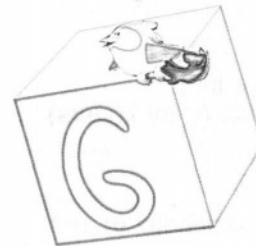
frapper | trucar (v. tr.)

frère | hrair (n. m.), frair (n. m.)

frère (*petit -, frérot*) | hraiòt (n. m.)

friandise | boniqueria

frimousse | muset (n. m.)



[FAMILLES / FAMILIAR]

gaga | repepiare (adj., n.), pegòt (adj. n.)

galipette | cuulhevet (n. m.), estornacuu (n. m.)

galopin | sarpat (n. m.), banditòt (n. m.)

gamin | drollet (n. m.), gafet (n. m.)

gamine | drolleta (n. f.), gafeta (n. f.)

gant | g(u)ant (n. m.)

garçon | mainat (n. m.), dròlle (n. m.)
còishe (n. m.)

garçonnet | drollet, drollòt (n. m.)
gojatet, gojatòt (n. m.)

garde (*avoir la - d'un enfant*) | guarda

garnement | pustac (n. m.), pusteth (n. m.)

gâté | vesiat (p. p., adj.), viciat (p. p., adj.)

gâter | vesiar (v. tr.), viciar (v. tr.)

gâterie | vesiadura (n. f.)

gazouiller
(*en parlant des enfants*) | lalejar (v. int.)
cascalhar (v. int.) (Gers)

gazouiller
(*petit enfant qui commence à -*) | rossinholet (n. m.)

gémir | gemir (v. int.)

gemissement | gemit (n. m.)

gencive | anhiva (n. f.)

genou | jolh (n. m.)

genoux (*dans venir sur les -*) | hauta (n. f.),
hauda (vallées Ossau, Aspe, Barétous) (n. f.)

gifle | cohat (n. m.), teca (n. f.)

gigoter | arpatejar (v. int.)

gigoteuse | bolegueta (n. f.)

giron | hauta (n. f.),
hauda (vallées Ossau, Aspe, Barétous) (n. f.)

[ONOMATOPEE / ONOMATOPEA]

glouglou (*cri du dindon*) | glo-gloc

[ONOMATOPEE / ONOMATOPEA]

glouglou (*personne qui boit*) | glo-glo
ngangan, nhau-nhau (adj.)

gommette | gometa (n. f.)

gosse | dròlle (n. m.), còishe (*Landes*) (n. m.)

gosse (*sale -*) | tròç de pelièr

goupillon biberon | isòp biberon

gourmand | gormand (adj.)

gourmand (*enfant*) | paderòt (n.)

gourme | gorma (n. f.)

gouttes | gotas (n. f. pl.)

héritier | eretèr (n.)
(Landes) artèr (n.)
(Ossau) eiretet (n.)

hocher (*la tête*) | capejar (v. int.), senar (v. int.)

hochet | cascavelon (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERMI KANARABENE]

hochet | drin-drin

homme (*jeune -*) | gojat (n. m.)

hoquet | sanglòt (n. m.)

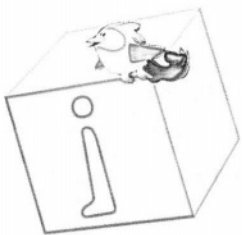
[INTERJECTION // INTERIECCION]

hou ! | ho !

[INTERJECTION // INTERIECCION]

hou-hou ! | hèp !
(tutoiement) hòu !
(vouvoiement) hèi !

humidificateur | umidificator (n. m.)



ictère | ictèr (n. m.)

[FAMILIÈRE // FAMILIAR]

ictère | jaunissa (n. f.)

imagier | imatgèr (n. m.)

impertinent | impertinent (adj.)

[FAMILIÈRE // FAMILIAR]

index | dit shucader, gusta-la-sauça
talhapan (n. m.)

insecte | insècte (n. m.) (pop.)
barbòu (n. m.)
barbòla (n. f.) (*plus grand que le barbòu*)

instructif | instructiu (adj.)

instruction | instruccion (n. f.)

instruire | instruisir (v. tr.), escoliar (v. tr.)
aprèner (v. int.)

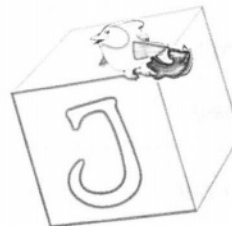
instruit | instruit (p. p.), après (p. p.)

insupportable (*enfant -*) | poson (n. m.)

interphone | interfòne (n. m.)

interphone bébé (*babyphone*) | escotanèn (n. m.)

intrépide | aborrit (p. p. et adj.)
atrevit (p. p. et adj.)



jaloux | gelós (adj.)

jambes (*petit enfant qui commence à se tenir sur ses -*) | **cebet** (n.)

TERME ENFANTIN // TERME MANNYGENC

japper har hiu-hau

jardin d'enfants | **jardin** (n. m.) de mainatges

jaunisse | **jaunissa** (n. f.)

jeu | **jòc** (n. m.)

jeune | **joen** (n. et adj.)

jeunesse | **joenessa** (n. f.), (*état*) **joentut** (n. f.)

joli | **beròi** (adj.), **polit** (adj.)
(*exclamation*) **bèthlai !** (int.)

jouer | **divertí's** (v. p.), **jogar** (v. int.)
(*suivi du nom du jeu*) har a

jouet | **joguet** (n. m.), **joguina** (n. f.)

joujou | **lalai** (n. m.), **lilòi**
gegè
gigís (n. m.)

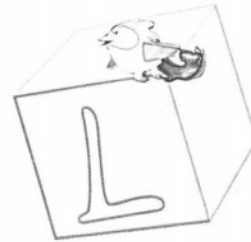
jucher (se) | **apità's** (v. p.), **aporà's** (v. p.)

jumeau | **besson** (n. m), **miejon** (n. m.)

jumelle | **bessona** (n. f.), **miejona** (n. f.)

jument | **cavala** (n. f.), **gèg(u)a** (n. f.)
geuga (*Ossau*) (n. f.)

jupe | **jupa** (n. f.), **pelha** (n. f.)



lait | **lèit** (n. f.)

TERME ENFANTIN // TERME MANNYGENC

lait | **lòlò** (n. m.)

lait 1er âge | **lèit 1èr atge**

lait 2ème âge | **lèit 2au atge**

lait anti-reflux | **lèit antirebòc**

lait de croissance | **lèit de creishença**

lait de suite | **lèit de seguida**

lait de toilette | **lèit de lavar**

lait hypoallergénique | (HA) **lèit ipoalergenica**

lait maternel | **lèit mairau**

lait maternisé | **lèit maternizada**

laitage | **leitatge** (n. m.)

lambin | longainèr (adj. et n.), lampoinèr
(spéc. à un enfant) lentòt (adj. et n.)

lamie | làmia (n. f.)

landau | landau (n. m.), boguet (*Ossau*)

lange | paneth (n. m.), bajòu (n. m.)
lava (*montagne*) (n. f.)
panèth (*Bigorre*) (n. m.)

langue | lenga (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANUSCRIT]

langue | lengon (n. m.)

lapin | lapin (n. m.), conilh (n. m.)

larme | lagrema (n. f.), larma (n. f.) ;
(pleurer à chaudes -) esplorassà's (v. p.)

larmes | (*se mouiller de -, en parlant des yeux*)
engorgossí's (v. p.), engorgà's (v. p.)

lave-linge | lavapelha (n. m.), lavaharda (n. m.)

layette | pelhons (n. m. pl.), hardeta (n. f.)

leçon (*faire la -*) | har la leçon, catequizar (v. tr.)

lessive (*faire la -*) | (har la) bugada (n. f.)

lessive (*produit*) | leishiva (n. f.)

lingette | tavalhet (n. m.)

liniment | liniment (n. m.)

lit | lheit (n. m.)

lit parapluiepliant | lheit plegadís

livre | libe (n. m.)

lobe | lòbe (n. m.)

[FAMILIER // FAMILIAR]

lobe | mameron (n. m.), penderilhon (n. m.)

locomotive | locomotiva (n. f.)

lolo | leitina (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANUSCRIT]

lolo | lòlò

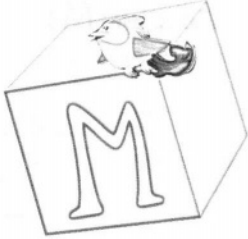
loup | lop (n. m.), au - ! : viahòra lop !

loustic | gabilat (n. m.), merlat (n. m.)

lune | lua (n. f.)
(*image que l'on croit voir dans la -*) l'òmi dens la lua

lutin | hadet (n.), drac (n. m.)

lymphangite | linfangiti (n. f.)



maillot | troceron (n. m.), borrassa (n. f.)

main | man (n. f.)

|| TERME INFANTIN // TERME MANANGIENS ||

main | manon (n. m.), manòta (n. f.)

mains (*marcher sur les -*) | har la candeleta

mains (*se dresser sur les -*) | har la candela
majeur, dit màger

maladie | malaudia (n. f.), malautia (n. f.)

maladroit | desestruc (adj.), estròç (adj.)

malpropre (*enfant -*) | haudrèc (n. m.)

maltraiter | mauctractar (v. tr.), mautocar (v. tr.)

|| TERME INFANTIN // TERME MANANGIENS ||

maman | mamà, mamair

|| TERME INFANTIN // TERME MANANGIENS ||

mamie | voir *mémé*

|| TERME INFANTIN // TERME MANANGIENS ||

manger | har ham

|| TERME INFANTIN // TERME MANANGIENS ||

manger (*chose bonne à -*) | ma-mam, nha-nham

manteau | manto (n. m.)

manteau (*avec de la fourrure*) | pelissa (n. f.)

marchepied enfant | pausapè (n. m.) nèu

marcher (*bretelles pour soutenir l'enfant qui commence à -*) | anaderas (n. f. pl.)

marcher (*commencer à - en se servant d'appuis*) | anar per las emparas

marcher (*enfant qui commence maladroitement à -*) | patauquet (adj. et n.)

marcher (*petit enfant qui commence à -*) | pederiquet (n.)

marelle | chancapè (n. m.), seminari (n. m.)
pairòla (n. f.)

marionette | monaqueta (n. f.), marioleta
marmoneta
nina (n. f.)

marmaille | mainadalha (n. f.), monardalha (n. f.)
canalhèr (n. m.)

marraine | mairia (n. f.)

mastite | mastiti (n. f.)

matelas (*de berceau*) | capceron (n. m.)

matelas à langer | capceron (n. m.) de troçar
capceron d'abajolar
capceron de mudar

méchant | ma(/e)ishant (adj. et n.)

[TERME ENFANTIN / TERMI MANATSENE]

mémé | maiòta (n. f.), mameta
memé
maion (n. f.)
nana (*Aspe*)
menina (*Gers*) (n. f.)

[TERME ENFANTIN / TERMI MANATSENE]

menotte | maneta (n. f.), manina (n. f.)
manon (n. m.)
manòta (n. f.)

mère | mair (n. f.)

meuble à langer | mòble (n. m.) de troçar
mòble d'abajolar
mòble de mudar

[ONOMATOPEE / ONOMATOPEIA]

meuh ! | mah !

[TERME ENFANTIN / TERMI MANATSENE]

miam-miam | ham-ham, nha-nham
(mina-) minam (*sucré*)
minham (*viande*)

miauler | miaular (v. int.), nhaular (v. int.)

mignon | berogin (adj. et n.)

mignon (*mon -*) | lo men beròi boçon
lo men beròi chicolin
lo men beròi corivet/causilhet

mignonne (*ma -*) | perleta (n. f.), pampoleta (n. f.)

[INTERJECTION / INTERIECCION]

mince ! | mince !

minet, minou | minin (n. m.), minon (n. m.)

mineur | menor (adj.)

minorité | minoritat (n. f.)

molaire | caishau (n. m.)

molleton (*de berceau, en laine*) | borrasseta (n. f.)

molleton (*- pour l'enfant au berceau*) | cùèr (n. m.)
cùèra (n. f.)

monde (*venir au -*) | viéner au monde, viéner a la lutz

monstre | mostron (n.)

moquer (*se*) | trufà's de (v. tr.)

morceau | tròç (n. m.), bocin
(*tranché*) talhuc (n. m.)

morceau (*manger un -*) | minjar un nhac

mort subite du nourrisson | mort sopita deu nin

morve | moquira (n. f.)

morveux | moquirós (adj.)

[FAMILIER / FAMILIAR]

morveux | merdosòt (adj. , n.)

mouche bébé | mocanèn (n. m.)

moue (*faire la -*) | har lo potet, har lo pòt

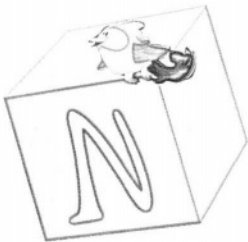
moutard | mostós (adj.)

mouton | moton (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANATSENE]

mouton | bèbè

muguet | passerias (n. f. pl.)
gavarrons (n. m. pl.)



nacelle (auto) | bascòja (n. f.) (auto)

nain | nan (n.)

naissance | ne(/a)ishença (n. f.), vaduda (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANATSENE]

nez | nason (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANATSENE]

nez (crotte de -) | caquinha (n. f.), lopinet (n. m.)

nez (froncer le -) | nasitortejar (v. int.)

nichée (d'enfants) | mainadada (n. f.)
coada (de mainatges) (n. f.)

nid d'ange | nid (n. m.) d'anjo

noix (avec son écale, sur l'arbre) | nòga (n. f.)

noix (prête à manger) | esquilhòt (n. m.)

nounou | hilhoèra (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANATSENE]

nounou | nonon

nounours | orseton (n. m.)

nourri | neurit (adj.)

nourrice | neuriça (n. f.)
(qui allaite) mair de popa
(qui garde un enfant) neuricèra (n. f.)

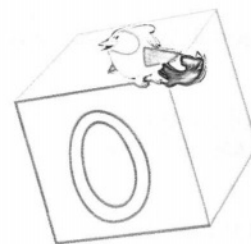
nourricier | neuricèr (adj.)

nourrir | neurir (v. tr.), pèisher (v. tr.)

nourrisson | neurigat (n. m.), neuriç (n. m.)

nourriture | viòca (n. f.), minjar
dequé (n. m.)

nouveau-né | fresc vadut/nascut, parvolet (n.)



obéir | créder (v. tr.), aubedir (v. tr.)
(- au doigt et à l'oeil) créder au mot
arrekar de dret

obéissant | aubedissent (adj.)

objet transitionnel | objècte (n. m.) transicionau

oeil (*nettoyer les -*) | deslaganhar (*ôter les chassies*) (v. tr.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANARQUEIC]

œuf | ueueu, còcòi

ogre | becut (n.)

oie | auca (n. f.)

[INTERJECTION // INTERJECCION]

oies (*cri pour appeler les -*) | liron ! liron !, lilòt ! lilòt !
giuro ! giuro !

[INTERJECTION // INTERJECCION]

oies (*cri pour appeler les petites -*) | bibiu ! bibiu !

[TERME ENFANTIN // TERME MANARQUEIC]

oiseau | chiu-chiu tiu-tiu
piu-piu

[TERME ENFANTIN // TERME MANARQUEIC]

oisillon | tití

oncle | onco (n. m.), oncle (n. m.)

oreille (*tirer les -*) | estirar las aures eishaurelhar

oreillons | aurelhons (n. m. pl.), mau aurelhèr
cachardas (*Gasc. Mar.*) (n. f. pl.)

orphelin | orfan(/l)in (adj. et n.)
orfanèu, -èla (*Gers*) (adj. et n.)

osselets | ossets (n. m. pl.)
peiretas (n. f. pl.)
(*Aspe*) mufas (n. f. pl.)

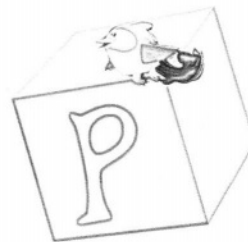
osselets (*jeu apparenté aux -*) | gahets (n. m. pl.)

[INTERJECTION // INTERJECCION]

ouille ! | ai ! ai, ai ! ; ah ! ; àdu !

[INTERJECTION // INTERJECCION]

ouilouillouille ! | aiaiai !



paisible | pasible (adj.), tranquille (adj.)

paix (*fiche-moi la -*) | dèisha'm estar

pâle (*enfant*) | blanquishòt (adj.)

pantalon(s) | pantalon(s) (n.m. / n. m. pl.)

papa | papà, papair

papillon | parpalhòu (n. m.), parpalhon (n. m.)

papy | voir *pépé*

parc bébé | parc (n. m.) de nèn

parc sur roues | corredera (n. f.)

pareil | parièr (adj.)

parent | parent (n.)

parenté | parentat (n. f.), tanhents (n. m. pl.)

parents | parents (n. m. pl.), pair e mair

parler | parlar (v. int.)

parler (*commencer à -*) | motejar (v. int.)
devisotejar
parlotejar

parrain | pairin (n. m.)

parties génitales | partidas (n. f. pl.) genitaus

[ONOMATOPEÛE // ONOMATOPEÛA]

patatras ! | parrabast !, pataflau
patatràs

pattes (*être à quatre -*) | estar a garrapas

pattes (*marcher à quatre -*) | anà'n a garrapas

pauvre (*le -*) ! | praubin ! (adj. et n.)

peigner | pientar (v. tr.), pintoar (Gers) (v. tr.)

peignoir bébé | rauba (n. f.) de banh nèn

peinture | pintrura (n. f.)

peluche | peluisha (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANAÛGENIC]

pénis d'enfant | quiqueta

pépé | pepé (n. m.), papet
paparòt
paion (n. m.)

père | pair (n. m.)

pèse-bébé | pèsanèn (n. m.)

petit | petit (adj. et n.), poquet
pichòt (adj. et n.)

petit-fils | arrèrhilh (n. m.)

petite-fille | arrèrhilha (n. f.)

petit-neveu | arrèrnebot (n. m.)

peton | pederet (n. m.), pedin (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANAÛGENIC]

peton | pepè

[TERME ENFANTIN // TERME MANAÛGENIC]

peur (*chose qui fait -*) | pòpòu

peureux | pauruc (adj.), temeruc
esvargiu (adj.)

[INTERJECTION // INTERJECTION]

pfff ! | ba !

piailler | piular (v. int.), porilhar (v. int.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANAÛGENIC]

ped | pepè

pile ou face | crotz o pillas (crotz: face/pillas:
pile), cara o lis (cara: face /lis: pile)

pinceau | pincèu (n. m.)

pipi | pipí, pisson

piquet (*faire le -*) | har la candela

[TERME ENFANTIN // TERMI WANNABEING]

pistolet | petapom

pistolet à l'eau | shisclamolha (n. m.)
pistolet (n. m.) d'aiga

placenta | placenta (n. f.)

plaid (*vêtement*) | plaid (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERMI WANNABEING]

plaindre (*se -*) | har hiu-hau

pleurer | plorar (v. int.), tarrar (*Ossau, pleurer fort*)

pleurer en criant | bramar (v. int.), rainar (v. int.)

pleurer silencieusement | plorinar (v. int.)

pleurnichard (*parce que gâté*) | manhanhan (adj.)

pleurnicher | ploriquejar (v. int.)
plorassejar
ploremiquejar (v. int.)

pleurnicherie | plorinèra (n. f.)

pleurnicheur | plorassèr (adj.), plorinós (adj.)

pleur | plors (n. m.)

[ONOMATOPEE // ONOMATOPEA]

plouf ! | flòc !

poing | punh (n. m.)

[FAMILIER // FAMILIAR]

poing (*dormir à - fermés*) | har teula

poirier (*faire le -*) | har l'arbe(/o)

polisson | pelieròt (n. m.), bormèc (adj. et n.)

polisson (*enfant -*) | estiflet (n. m.), monard
crepaut
sapo (n. m.), sapo de chin(a)

pomme de terre | poma (n. f.) de tèrra
patata(/na) (n. f.)
trufa (n. f.)

[INTERJECTION // INTERJECCION]

porc (*cri pour arrêter le -*) | hoi ! hoish !

[INTERJECTION // INTERJECCION]

porcs (*cri pour appeler les -*) | henh !

porte | pòrta (n. f.)

porte-bébé | pòrtanèn (n. m.)

porte-bébé en écharpe | bancau (n. m.)

posthume | postume (adj.)

pot (*aller au -*) | pòt (n. m.), anar tau pòt

pot (*petit pot pour enfant*) | topiòt (taus nèns) (n.m.)

potelé | rebombet (adj.) grassotet (adj.)

[INTERJECTION / INTERJECCION]

pouah ! | foè !

pouce | pocet, petiton

pouce (*au jeu*) | seba ! (int.)

Poucet | Pocet (n. m.)

pouf | pof (n. m.)

poulain | porin (n. m.)

poule | pora (n. f.), garia
potha (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERMI NANATSENC]

poule | pipira

[INTERJECTION / INTERJECCION]

poules (*cri pour appeler les -*) | pipiras ! titas !
pochina, pochina ! porina, porina !

pouliche | poria (n. f.)

poupée | monaca (n. f.), ninòla
pampa
pampolòta (n. f.)

poupée de chiffons | bornac (n. m.)

poussette (*voiture d'enfant*) | carretona (n. f.)

poussin | poric (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERMI NANATSENC]

poussin | piu-piu

précepteur | preceptor (n. m.)

prendre (*un enfant dans ses bras et l'élever*) | hopar (v. tr.)

prendre (*un enfant dans ses bras ou sur ses genoux*) | hapar (v. tr.)

prendre (*qui a la manie de se faire -*) | hapaire (adj.)

procréation | procreacion (n. f.)

progéniture | progenitura (n. f.)

protège mamelon | emparapopet (n. m.)

pubère | pubèr (adj.)

puberté | pubertat (n. f.)

puériculture | puericultura (n. f.)

puéril | pueril (adj.)

pull | tricòt (n. m.)

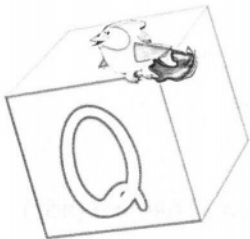
punir | castigar (v. tr.), punir (v. tr.)

punition | castig (n. m.), punicion (n. f.)

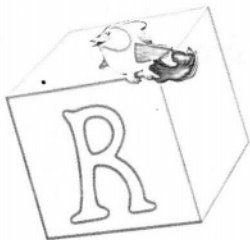
punition (lors d'une - méritée) |
amassa't aquò e hicat'i sau !

punition (subir une - au jeu) | catir (v. tr.)

pupille | pupille (n.)



queue leu-leu (à la -) | en coda-l'i-sèga
en tiracòrda
en coderilha



rachitisme | raquitisme (n. m.)

raclée | rosta (n. f.), rostida (n. f.)

rapporteur | descusaire (adj. et n.)
rensenhaire (adj. et n.)

récalcitrant | rebèc (adj.), estirant (adj.)

rechigner | arregarhar (v. int.), rehinhar (v. int.)

rechigner (- à) | desvoler har quauquarren

récréation | recreacion (n. f.)

réflexe d'éjection | reflèx (n. m.) d'ejeccion

reflux gastrooesophagien |
rebòc (n. m.) gastroesofagian

réfrigérateur | refrigerator (n. m.)

régurgitation | regurgitacion (n. f.)

réhausseur (de table) | cadieron (n. m.) hauçader

rejeton | monacòt (n.)

réjouissance | guèuda (n. f.), regaudida
esgaudida (n. f.)

relever | arrelhevar (v. tr.), arrequilhar
reapitar (v. tr.)

remuant | trebatent (adj.)

renifler | arruflar (v. int.)
(quand on est morveux) har la tirasona

rentrer (= chez soi) | tornar-se'n tà casa

rentrer (= entrer) | entrar (v. int.)

ressembler | semblà's a

réveil (*horloge*) | desvelhader (n. m.)
deishudader (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANAATGEIC]

revoir (*au -*) | atià

ribambelle | cordilhada (n. f.), cordilhèra
cordiòla (n. f.)

ribambelle d'enfants (*frères et
soeurs*) | familha (de) riquiquí

robe | rauba (n. f.)

robot culinaire bébé
(*baby cook*) | cosinèr (n. m.) nèr

robuste | gualhard (adj.), robust (adj.)

robuste | gualhardon (adj.)

ronchonner | arrogantar (v. int.), organhar
repotegar (v. int.)

ronde (*- d'enfants, dansée*) | dancèra (n. f.)

ROR | ROR

roséole | roseòla (n. f.)

rot | arraut (n. m.), (*faire son -*) har l'arrautet

[FAMILIER // FAMILIAR]

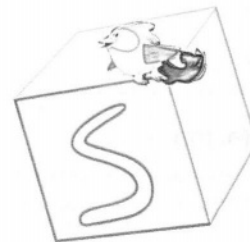
rototo arrautet (n. m.)

rougeole s(h)arrampic (n. m.), sarrampin (n. m.)

rouleau rotlèu (n. m.)

rouler (*se - par terre*) boquilhà's (v. p.)

rubéole rubeòla (n. f.)



s'asseoir | assède's (v. p.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANAATGEIC]

s'asseoir | har (lo) shèshè

sac à langer | sac (n. m.) de troçar
sac de mudar

sage | brave (adj.)

sage (*enfant très -*) | sentoret (n.)

sage (*sois - !*) | sias brave !

sage-femme | mairolèra (n. f.), matrona (n. f.)

sale (*enfant -*) | ramonet (n. m.)

[FAMILIER // FAMILIAR]

sale gosse | tròç de pelièr

saletés | ordèra (n. f.)

[FAMILIÈR // FAMILIAR]

saletés | salopèr (n. m.)**sangloter** | saumucar (v. int.), shamucar (v. int.)**sangloter** (*commencer à -*) | cashumar (v. int.)**sarbacane** | sarbatana (n. f.)**saute-mouton** | guiròtsauta (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERMI MANGABÈNE]

sauter | har hòp**savon** | sabon (n. m.)**scarlatine** | escarlatina (n. f.)**se percher** | apità's (v. p.), ajocà's
aporà's (v.p.)**sein** | popa (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERMI MANGABÈNE]

sein | popon (n. m.)**sein** (*donner le -*) | balhar la popa**sein** (*être au -*) | estar a la popa**semblable** | semblable (adj.), parièr (adj.)**serrer** (*dans les bras*) | abraçar (v. tr.)
estrénher (v. tr.)**sevrage** | despopada (n. f.), despopatge
desmamatge (n. m.)
desvesada (n. f.)**sevrage** (*médical*) | desvesada (n. f.)**sevré** | despopat (p. p. et adj.)
desvesat (p. p. et adj.)**sevrer** | despopar (v. tr.), desvesar (v. tr.)**sexe** (*d'enfant*) | naturaleta (n. f.)**sexe** (*des petites filles*) | nineta (n. f.), pishòla (n. f.)**sexe** (*des petits garçons*) | v. zizi**short** | shòrt (n. m.)**siège auto** | sièti (n. m.) auto**sifflet** | s(h)iulet (n. m.)

[TERME ENFANTIN // TERMI MANGABÈNE]

sifflet | fi-fiu, fiu-fiu
fu-fú

[TERME ENFANTIN // TERMI MANGABÈNE]

silence ! | munim ! (int.)**silence** (*faire -*) | chutar (v. int.), minjar sho**sirop** | siròp (n. m.)**sœur** | sòr (n. f.)
seror (*vallées Ossau, Aspe, Barétous*) (n. f.)

sœur (*petite*) | sorina (n. f.)
serolina (*vallées*) (n. f.)

somme | cluc (n. m.) bèc (Orthez)

[TERME ENFANTIN // TERME MANUSCRIT]

sommeil | dodó
nònò
nanà
nanai

sommeil | som (n. m.), dromir (n. m.)

sonnerie (*d'école*) | soada (n. f.)

[ORIGNATOPEE // ORIGNATOPEA]

sonnette (*son de -*) | din-din, tin-tan

sorcière | broisha (n. f.), hatilhèra
posoèra (n. f.)

sortie de bain | sortida (n. f.) de banh

souffler (*en classe*) | shebitejar (v. int.)

soulever (*un enfant*) | hopar (v. tr.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANUSCRIT]

soupe | sopeta (n. f.)
sopina
sopòta
pepeta (n. f.)

souriant (*enfant -, ouvert*) | esclaridet (adj.)

stérilisateur | esterilizador (n. m.)

stérilisation | esterilizacion (n. f.)

steriliser | esterilizar (v. tr.)

studieux | estudiós (adj.), estudaire (adj.)

sucer | shucar (v. tr.), popar (v. tr.)

sucette | shuqueta (n. f.)

sucette de biberon | popina (n. f.)

suçoter | shuquejar (v. tr.)

suppositoire | supositòri (n. m.)

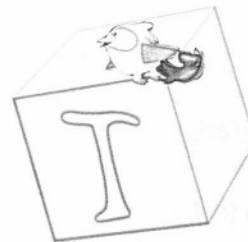


table à langer | taula (n. f.) de troçar
taula d'abajolar
taula de mudar

tablier | davantau (n. m.)

taire (*se*) | carà's (v. p.)

tais-toi et mange ! | minja e cara't !

[FAMILIER // FAMILIAR]

taloche | mornifla (n. f.), teca (n. f.)
anar e tornar (n. m.)

tante | tanta (n. f.), sian (n. f.)

tapage | bataclam (n. m.), horvari (n. m.)

tape | platat (n. m.), platada
espaumada (n. f.)

tapette | platadet (n. m.), platadòt (n. m.)
espaumadòta (n. f.)

tapi | tapís (n. m.)

tapis à langer | tapís de troçar
tapís d'abajolar
tapís de mudar

tapis d'éveil | tapís de descobèrta

tatie | tatà (n. f.), tantina (n. f.)

tendre | tenhèr (adj.), tendre (adj.)

tétée | popada (n. f.), limada (n. f.)

téter | popar (v. tr.), limar (v. tr.)

[TERME INFANTIN / TERME MARYATÈNE]

téter | har lo popon

téterelle | tiralèit (n. m.) popader (n. m.)

tétine | popilh (n. m.) shucader (n. m.)

têtu | caborrut (adj.)

thermomètre | termomètre (n. m.)

thermomètre de bain | termomètre de banh

tire-lait | tiralèit (n. m.)

tirelire | dineròla (n. f.), sauviòt (n. m.)

tobogan | eslurrader (n. m.)

[ONOMATOPEE / ONOMATOPEA]

toc-toc | tòc-tòc

toilette (*faire la - d'un enfant*) | apachucar (v. tr.)

toilettes (*wc*) | comuns (n. m. pl.)

tomber | càder (v. int.), tombar (v. int.)

[TERME INFANTIN / TERME MARYATÈNE]

tomber | har lo cacai

tonton | toton (n. m.), cocon (n. m.)
monone (*Landes*) (n. m.)

toupie | cibòt (n. m.), gaudufla (n. f.)

tour de lit | torn (n. m.) de lheit

tourniquet | tourniquet (n. m.) violet
vira-vira (n. m.)

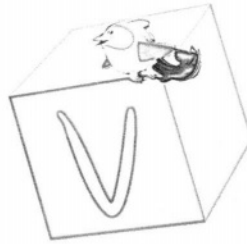
tousser | tossir (v. int.), tehecar (v. int.)

toutou | canhòt (n. m.)

[TERME INFANTIN / TERME MARYATÈNE]

toutou | oau-oau

trampoline | trampolin (n. m.), tambalejadera (n. f.)



tranquille (*reste - l*) | està't ! (v. p.), demora !
cocha ! (v. p.)

tranquille (*rester - l*) | està's demorar, cochar

transat | transat (n. m.)

transat bébé | transat nèn

trépigner | trepar (v. int.), trepejar
trepilhar (v. int.)

trisaïeul | trisajòu (n. m.)

trisaïeule | trisajòla (n. f.)

trotteur | correda (n. f.)

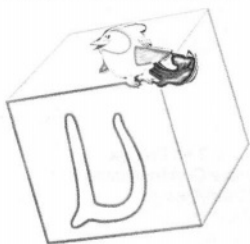
turbulent | trebatent (adj.)

turbulent (*enfant -*) | escarpet (n.)

turbulette | bolegueta (n. f.)

tuteur | tutor (n. m.)

tutoyer | tutejar (v. int.)



unique unic (adj.)

vache | vaca (n. f.)

[TERME ENFANTIN // TERME MANAYÈSIC]

vache | momon

vadrouiller | córrer (Sagòrra,
Magòrra e lo Mont de Marsan)

vaisselle | vaishèra (n. f.)

varicelle | varicèla (n. f.)

[FAMILIER // FAMILIAR]

varicelle | borda (n. f.)

vas (*où vas-tu ainsi ?*) | t'on vas dalhar ?

vas-y ! (*exclamation pour donner du courage*) | da'u !

vaurien | vauarren (n. m.), vaupòc
pendard (n. m.)

veau | vetèth (n. m.)

veilleuse | lutzeta (n. f.) lutz baisha

ver | vèrmi (n. m.)

vers (*avoir des -*) | aver la vermièra

veste | vèsta (n. f.)

vexer | mancar (v. int.), picar
escandalizar (v. tr.)

viande | carn (n. f.)

TERME INFANTIN / TERME MENAÏÈRE

viande | minham

vif (*éveillé*) | escarrabelhat (p. p. et adj.)
esberit, escahit (p. p. et adj.)

ONIMATOPIE / ONIMATOPIA

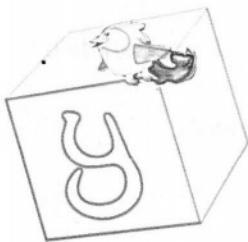
vlan ! | rau ! (int.)

voiture | auto (n. f.), veitura (n. f.)

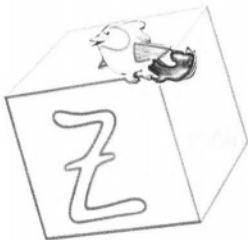
volant (*à jouer avec raquette*) | plumalhon (n. m.)

vomir | vomir (v. tr.) rénder, desbocar (v. tr.)

vouvoyer | vosejar (v. tr.)



youpala | correda (n. f.)



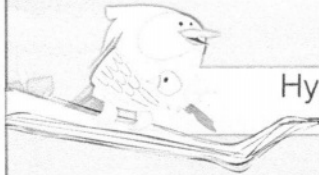
zizi | quiqueta (n. f.), penina (/on) (n. f./m.)
minana (n. f.), pissòt (n. m.)
naturaleta (n. f.)



Acabat d'estampar en mai 2012 en França
Concepcion e realizacion : Aspiòle Communication
Illustracion ausèth : ©GouzyDesign
Depòsit legau : Mai 2012
ISBN : 978-2-913400-62-7

Lexic Petita Enfança

L'occitan des enfants
et des tout-petits



Hypocoristiques
Ipocoristics

menin (m.) | mon enfant

mimi (m. inv.) | mon (petit) chéri

nas de guft (m.) | (= nez de canard) polisson

pesquiton (m. m.) | petit poisson (pour un enfant éveillé)

tesaurin (m.) | mon trésor

Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques a confié à l'InÔc Aquitània, opérateur de la Région Aquitaine et des collectivités associées (Départements, Drac, Communautés d'Agglomérations, etc.), le soin de réaliser ce lexique, pour donner les clés de la langue occitane de Béarn et Gascogne, à destination des familles, des associations et des professionnels de la petite enfance qui s'engagent dans l'aventure du bilinguisme précoce en langue "régionale".



9 782913 400627

Prix : 10 euros

